

Noche de Premios de Seguridad Pública



Durante cincuenta y cinco años el Exchange Club de Lawrence ha estado reconociendo el servicio excepcional de algunos de los mejores de nuestra comunidad. Entre los homenajeados estaba el Detective Sgt. Maurice Aguiler, de la Policía de Lawrence al centro como Oficial del Año. Con él, el Jefe de Policía de Lawrence James X. Fitzpatrick a su derecha y el presidente-electo del Exchange Club de Lawrence Rafael Abislaiman a su izquierda. |13

Public Safety Awards' Night

For over fifty-five years The Lawrence Exchange Club has been recognizing the outstanding service of some of our community's finest. Amongst the honorees was Lawrence Police Detective Sgt. Maurice Aguiler, center as Officer of the Year. With him, Lawrence Chief of Police James X. Fitzpatrick to his right and Exchange Club of Lawrence President - Elect Rafael Abislaiman to his left. |13

Inician celebración de fechas patrias de la República Dominicana - Pg. 11

Inauguran Duck Mill



El edificio, localizado a lo largo de la calle Union, cuenta con 73 apartamentos que serán habitados por familias de bajos ingresos y fue oficialmente inaugurado el jueves 26 de enero, 2017. |9

Duck Mill Inaugurated

The building, located along Union Street, has 73 apartments that will be inhabited by low-income families and was officially inaugurated on Thursday, January 26, 2017. |9

Firman Ley DiZoglio de Hipertensión Pulmonar



State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) testifying before the state legislature's Joint Committee on Public Health last April in favor of House Bill 4121, An Act establishing a pulmonary hypertension task force.

Léalo en español en la página 2.



Methuen resident Ernesto Bencosme testifying before the state legislature's Joint Committee on Public Health last April in favor of House Bill 4121, An Act establishing a pulmonary hypertension task force.

Read it in English on page 5.

Poniendo en marcha la misión

Jonathan Hidalgo, alumno de 7mo. Grado de Bellesini Academy fue el orador invitado de la reunión anual de Merrimack Valley YMCA llevada a cabo el 26 de enero, 2017. En su discurso que usted puede leer en la página 12, el describe lo que es la Y y lo que puede hacer por usted, especialmente a su edad. |12

Putting mission into motion

Jonathan Hidalgo, seventh grader at Bellesini Academy was the guest speaker at the Merrimack Valley YMCA Annual Meeting held Thursday, January 26, 2017. In his speech that you can read on page 12, he describes what the Y is all about and what it can do for you, especially at his age. |12



Relación entre el gobierno federal y municipal - Pg 10

Federal and municipal government relationship - Pg 10

Methuen Officers Receive Training For Responding to People With Autism and Spectrum Disorders - Pg. 15

La Ley DiZoglio de Hipertensión Pulmonar Firmada en Ley

Inspirada por la familia de Methuen que lucha PH, la legislación mejorará servicios, educación

El residente de Methuen Ernesto Bencosme creció en Methuen y siempre había vivido un estilo de vida saludable y atlética. Sin embargo, algo lo mantendría firme.

Los médicos le dijeron a Bencosme que simplemente tenía un caso de asma mala, pero, en realidad, su corazón estaba sobre compensando durante toda su vida y aumentando de tamaño. Sus médicos no tenían la educación o la comprensión de la hipertensión pulmonar (PH) para proporcionarle un diagnóstico temprano.

La presión arterial alta en los pulmones se llama PH. Es una enfermedad crónica y potencialmente mortal que puede conducir a insuficiencia cardíaca si no se trata. La afección empeora con el tiempo y puede afectar a personas de todas las edades, razas y orígenes étnicos. En los Estados Unidos, se calcula que cada año se diagnostican de 500 a 1,000 casos nuevos.

En última instancia, Bencosme experimentó un episodio de síncope, un momento en que el oxígeno no llega al cerebro a un ritmo normal. Luego fue trasladado a un hospital local, luego trasladado a Brigham's and Women's y allí se le diagnosticó PH.

En virtud de la nueva legislación, patrocinada por la Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen) y recientemente firmada en ley por el Gobernador Charlie Baker, se creará un grupo de trabajo en Massachusetts para mejorar la conciencia pública sobre la PH y mejorar los resultados de salud para aquellos diagnosticados con la enfermedad.

La Ley 4121 de la Cámara de Diputados, que establece una fuerza de trabajo para la hipertensión pulmonar, crea un grupo de trabajo bajo la Oficina Ejecutiva de Salud y Servicios Humanos del estado para desarrollar un plan estratégico integral para mejorar los resultados de salud para las personas con diagnóstico de PH, incluyendo mejorar los criterios de trasplante y el proceso de trasplante de pulmón y de corazón-pulmón para las personas con un diagnóstico y mejorar la conciencia pública y el reconocimiento.

En abril pasado, antes de una audiencia pública del Comité Mixto de Salud Pública de la legislatura estatal, DiZoglio se unió a Bencosme, su prometida Kara Cann y otros de la familia Cann, todos testificando ante el comité en favor de la legislación.

"La promulgación de esta ley es

un cambio de vida para mí y para los miembros de la comunidad de PH", dijo Bencosme. "Estoy profundamente agradecido a la Representante DiZoglio, todos los copatrocinadores legislativos y al liderazgo del Gobernador Baker, por la creación de esta fuerza de trabajo educando al público sobre esta enfermedad mortal. Debido a su esfuerzo de colaboración con la Asociación de Hipertensión Pulmonar (PHA), estamos ahora un paso más cerca de una cura".

"Con la aprobación de esta legislación, vamos a hacer avances significativos en la investigación de PH, servicios y actividades de apoyo en todo el estado", dijo DiZoglio. "Tengo la esperanza de que los progresos realizados a través de esta fuerza de trabajo en última instancia, salvará vidas y nos acercará a la cura de esta enfermedad. Quiero agradecer a Ernesto por su increíble trabajo de sensibilización sobre PH y toda la familia Cann por luchar junto a él en este esfuerzo crítico".

"La Representante DiZoglio es una persona especial por tomarse el tiempo para presentar este proyecto de ley a la Legislatura de Massachusetts", dijo Frank H. Cann, suegro de Bencosme y propietario de la Coffee Cann Café. "Por su parte, mi familia y yo estamos agradecidos por su consideración y esfuerzos en nombre de Ernesto y toda la comunidad de PH. Además, el Representante Michael J. Moran (D-Boston) fue absolutamente clave para la promulgación de esta ley. Quiero agradecerle específicamente también por toda su ayuda. Fue más allá del deber y demostró una verdadera tenacidad".

"Massachusetts ha hecho historia como el primer estado en aprobar legislación para ayudar a aumentar la conciencia sobre la hipertensión pulmonar y seguramente será un modelo para que otros estados hagan lo mismo", dijo Stephen L. White, ex presidente de la Asociación de Hipertensión Pulmonar. "La hipertensión pulmonar es una enfermedad potencialmente mortal que a menudo no se diagnostica o se diagnostica erróneamente, lo que provoca retrasos innecesarios en el tratamiento. Este proyecto de ley jugará un papel importante en ayudar a la comunidad pública y médica a ser más conscientes de esta enfermedad".

Bring someone you love and join us for our special Pre-Valentine's Day Paint Night Fundraiser on Feb. 9

Just in time for Valentine's Day, we've got the perfect night planned for you and someone you love. Whether that's a spouse, significant other, life partner, parent, child, or a friend, we've come up with the perfect paired painting! That means you paint one painting, the person you bring paints another, and at the end of the night, the two fit together perfectly, just like you and your loved one!

Join us Thursday, Feb. 9, 5-7:30 pm at our Paint Night Fundraiser, to benefit our Creative Process Program for the Residents of our Youth Residential Program. Indulge in some time together while creating a masterpiece all your own.

We'll provide the wine, food,



instruction, materials, supplies, and WOW! Magic. Plus for this special Pre-Valentine's Day Paint Night, we'll be raffling off a wonderful prize that will be the perfect addition to your Valentine's Day.

American Training, 6 Campanelli Drive in Andover, Cost: \$30 per person, \$60 for a pair, \$27 for students.

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Con apreciación!

Durante la última semana, tuvimos la suerte de asistir a dos maravillosos eventos, ambos celebrados el mismo día; ambos reportados en esta edición, la Asamblea Anual de Merrimack Valley YMCA y los Premios de Seguridad Pública por el Exchange Club de Lawrence.

El tema de ambos eventos fue similar, dar ¡Gracias!

La Y tiene un montón de buenas razones para decir gracias a su personal y especialmente a sus voluntarios. De acuerdo con su informe anual, 157 de ellos han trabajado más de 3,000 horas el año pasado por lo que algunos de ellos han recibido premios por sus esfuerzos.

Merrimack Valley YMCA usa voluntarios todos los días para crear un cambio duradero y positivo en nuestra comunidad. Oportunidades están disponibles para individuos, corporaciones y organizaciones de servicio para ser parte de sus esfuerzos para lograr un impacto significativo en las áreas de Desarrollo Juvenil, Vida Saludable y Responsabilidad Social.

Si usted lector, tiene el tiempo y la voluntad, dé algo de su tiempo a la Y, y ayúdelos a ayudar a otros. Hay un montón de áreas donde usted puede ayudar. Desde 1800, la Asociación Cristiana de Hombres Jóvenes, más conocida como YMCA, ha estado marcando la diferencia en el área de Lawrence y sus alrededores. Con su ayuda, podría ser para siempre.

El Exchange Club de Lawrence se estableció en 1947 y durante los últimos 55 años ha estado honrando al personal de seguridad pública por su destacado servicio a algunos de los mejores de nuestra comunidad, según un comunicado de prensa, incluyendo funcionarios de seguridad pública de Andover, Lawrence y North Andover, así como los paramédicos del Hospital General Lawrence.

En el evento celebrado en el Hotel Doubletree Andover, los asistentes escucharon historias de heroísmo, disciplina y cooperación entre ciudades y departamentos, mejorando así la seguridad de las comunidades.

Felicitemos y apreciamos lo que la Y y el Exchange Club de Lawrence están haciendo por la comunidad y la forma en que ambos premian a los que merecen ser premiados.

Es hora de que también les digamos a ellos, ¡Gracias!

With appreciation!

During the past week, we were fortunate to attend two wonderful events both held on the same day; both being reported in this edition, the Merrimack Valley YMCA Annual Meeting and the Public Safety Awards by the Exchange Club of Lawrence.

The theme of both events was similar, to say Thank you!

The Y has plenty of good reasons to say thank you to its staff and especially to its volunteers. According to their Annual Report, 157 of them have worked over 3,000 hours last year for which some of them have received awards for their efforts.

The Merrimack Valley YMCA uses volunteers every day to create a lasting and positive change in our community. Opportunities are available for individuals, corporations, and service organizations to be part of its efforts to make a significant impact in the areas of Youth Development, Healthy Living and Social Responsibility.

If you, reader, have the time and the will, give some of your time to the Y and help them to help others. There are a lot of areas where you can help. Since 1800, the Young Men's Christian Association, better known as the YMCA has been making the difference in Greater Lawrence. With your help, it might be forever.

The Exchange Club of Lawrence was established in 1947 and for the past 55 years has been "honoring public safety personnel for their outstanding service of some of our community's finest," according to a press release, including public safety officials from Andover, Lawrence and North Andover, as well as paramedics from Lawrence General Hospital.

At the event held at the Doubletree Andover Hotel, attendees heard stories of heroism, discipline and cooperation amongst cities and departments, improving the safety of the communities.

We congratulate and appreciate what the Y and the Exchange Club of Lawrence are doing for the community and the way they both award those who deserve to be awarded.

It's time for us to tell them, Thank you!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

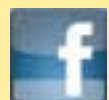
Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

New! / ¡Nuevo!



Go online and make it easy

Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:

Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
 - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
 - Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes

Connect with us today at glfhc.org. Ask any staff member for assistance on how to register on our Patient Portal

Conéctese con nosotros hoy en glfhc.org. Pregunte a cualquier miembro del personal cómo se puede registrar en nuestro portal del paciente.

Support is subject to occasional downtime due to systems and server maintenance and events beyond our control. Hours subject to change without notice.



En ocasiones el sistema no estará disponible debido a mantenimiento o sucesos que escapan a nuestro control. El horario está sujeto a cambio sin previo aviso.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



La policía trabaja muy duro

Una vista común era ver a los agentes de policía en las asignaciones durante los proyectos de construcción conversando con otros empleados o mirando por el hueco donde los trabajadores de DPW se encontraban. Si estaban allí para dirigir el tráfico, no le estaban prestando atención.

Con toda la construcción teniendo lugar en las calles de Lawrence, me di cuenta de una nueva tendencia: mensajes de texto. Había dos oficiales en Beacon St. la semana pasada y ambos estaban concentrados en el aparato que tenían en su mano.

El sentido común me dice que deben prestar atención al trabajo por el que se les paga. Lawrence es una de las pocas ciudades que todavía usa a policías en estos trabajos en los sitios de construcción. Hace muchos años se decidió que los municipios tendrían permiso para usar hombres con banderas para cuidar a los trabajadores y a los transeúntes. Tal vez esa cuestión debe ser revisada y quitarles ese beneficio mientras ahorramos mucho dinero a la ciudad.

El Estado de la Ciudad de Lawrence

Intento ver las reuniones del Concejo Municipal siempre, aunque rara vez voy a verlas en vivo, pero me pregunto si me perdí la presentación del alcalde sobre el Estado de la Ciudad.

Quizás fue presentado en otro lugar. Si alguien sabe, por favor hágamelo saber.

Reunión del Comité Plenario

El Comité Plenario se reunió el lunes pasado, pero no fue fácil. Comenzaron con una "reunión informativa" ya que no tenían quórum. Sólo Marc Laplante, Myra Ortiz, Kendrys Vázquez y Nilka Álvarez-Rodríguez estuvieron presentes. Después de las 7:30, Jeovanny Rodríguez apareció y ya tenían quórum. Modesto Maldonado, Brian De Peña, David Abdo y Estela Reyes no asistieron.

No sé la razón de su ausencia, pero fue embarazoso y muy irrespetuoso para aquellos ciudadanos que se preocupan lo suficiente para ir cada semana.

Nunca consideré una diferencia de opinión en la política, en la religión, en la filosofía, como motivo para alejarse de un amigo.

- Presidente Thomas Jefferson

La sabiduría del Fonz

He visto una entrevista con Henry Winkler hace unos días que me enseñó una lección que muchos deberían escuchar.

Después de que sus maestros y sus padres le dijeran que era lento, incapaz de hacer el trabajo, logró graduarse de la escuela secundaria y más tarde del Emerson College de Boston. Winkler se hizo famoso en los años 70 por interpretar el papel de Fonzie en Happy Days y tuvo

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

que depender de su memoria para sus líneas porque era extremadamente disléxico y en aquel entonces, nadie sabía lo que era o cómo tratarlo. Su dislexia era tan mala que no podía operar la motocicleta que formaba parte de su imagen en el programa. No podía coordinar las manijas derecha e izquierda. Afortunadamente, la condujo por sólo 15 pies - lo suficiente para filmar la famosa escena incrustada en nuestro cerebro.

Fue capaz de leer su primer libro a la edad de 31 años.

Cuando Happy Days terminó, Henry Winkler continuó laborando en muchas áreas con grandes éxitos actuando, también produciendo y dirigiendo.

Concluyó la entrevista diciendo que la tenacidad y la gratitud lo llevaron a este punto de su vida. "La tenacidad te lleva donde quieres estar. La gratitud te permite no estar enojado o frustrado en el trayecto."

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana

WCEC Impacto 1490 am

Productor José Ayala

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email impacto1490@yahoo.com

Micrófono Abierto

95.1 FM MEGA 1400
La energía que te mueve

Lunes a Viernes 7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com

DiZoglio Pulmonary Hypertension Bill Signed into Law

Inspired by Methuen Family Battling PH, Legislation Will Improve Services, Awareness

Growing up, Methuen resident Ernesto Bencosme had always lived a healthy lifestyle and been athletic. Something would consistently, however, hold him back.

Doctors told Bencosme he simply had bad asthma but, in reality, his heart was overcompensating his entire life and increasing in size. His physicians did not have the education or understanding of pulmonary hypertension (PH) to provide him an early diagnosis.

High blood pressure in the lungs is called PH. It is a chronic and life-threatening disease that can lead to heart failure if left untreated. The condition gets worse over time and can affect people of all ages, races and ethnic backgrounds. In the United States, an estimated 500 to 1,000 new cases are diagnosed each year.

Ultimately, Bencosme experienced an episode of syncope, a moment when oxygen fails to reach the brain at a normal rate. He was then taken to a local hospital, later transferred to Brigham and Women's and there diagnosed with PH.

Under new legislation, sponsored by State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) and recently signed into law by Governor Charlie Baker, a task force will be created in Massachusetts to improve public awareness about PH and improve health outcomes for those diagnosed with the disease.

House Bill 4121, An Act establishing a pulmonary hypertension task force creates a task force under the Commonwealth's

Executive Office of Health and Human Services to develop a comprehensive, strategic plan to improve health outcomes for individuals with a diagnosis of PH, including recommendations to advance research, improve the transplantation criteria and process concerning lung and heart-lung transplants for individuals with a diagnosis and improve public awareness and recognition.

Last April, before a public hearing of the state legislature's Joint Committee on Public Health, DiZoglio was joined by Bencosme, his fiancée Kara Cann and others from the Cann family, all testifying before the committee in favor of the legislation.

"The enactment of this law is a life-changer for me and the members of the PH community," said Bencosme. "I am deeply grateful to Representative DiZoglio, all the legislative cosponsors and leadership led by Governor Baker, for effectively raising awareness to this deadly disease by creating this task force. Because of their collaborative effort with the Pulmonary Hypertension Association (PHA), we are now one step closer to a cure."

"With the passage of this legislation, we will make significant advancements in PH research, services and support activities across the Commonwealth," said DiZoglio. "I am hopeful the progress made through this task force will ultimately save lives and bring us closer to a cure of this disease. I want to thank Ernesto for his incredible work in raising awareness around PH

and the entire Cann family for fighting alongside side him in this critical effort."

"Representative DiZoglio is a special person for taking the time to present this bill to the Massachusetts legislature," said Frank H. Cann, Bencosme's father-in-law and owner of the Coffee Cann Cafe. "For her part, my family and I are thankful for her thoughtfulness and efforts on behalf of Ernesto and the entire PH community. In addition, Representative Michael J. Moran (D-Boston) was absolutely key to the enactment of this law. I want to specifically thank him also for all his help. He went above and beyond the call of duty

and showed true tenacity."

"Massachusetts has made history as the first state to pass legislation to help raise awareness about pulmonary hypertension and will surely be a model for other states to do the same," said Stephen L. White, former chair of the Pulmonary Hypertension Association. "Pulmonary hypertension is a potentially deadly disease that is often undiagnosed or misdiagnosed which causes unnecessary delays in treatment. This bill will play an important part in helping the public and the medical community become more aware of this disease."

JUANA MATIAS
STATE REPRESENTATIVE
16th Essex District - Lawrence

<p>Horas de Oficina en el Distrito Cada otro Viernes 10:00AM - 1:00PM ó 4:00PM - 6:30PM * A partir de el 3 de Febrero 2017 con cita * Por favor, póngase en contacto con nuestro asistente legislativo para hacer una cita o para cualquier consulta que podemos ser de ayuda.</p>	<p>District Office Hours Every Other Friday 10:00AM - 1:00PM or 4:00PM - 6:30PM *by appointment starting Feb 3rd 2017* Please contact our Legislative Aide to make an appointment or for any inquiry that we can be of assistance with.</p>
---	--

Legislative Aid: **Manny Cruz** | victor.cruz@mahouse.gov | Phone: (617) 722-2425 Ex:7312



AHORA:

CHARLIE ESTÁ DISFRUTANDO DEL RECORRIDO DE SU VIDA

Charlie Duerr, residente de Andover, tuvo la oportunidad de ver cada día de una manera diferente porque cerca de su casa se encuentra el Centro de Dolor Torácico (dolor de pecho). En cuestión de minutos, Charlie de 55 años de edad y padre de tres hijos, empezó a sentirse mal después de trabajar en su jardín hasta que perdió el conocimiento. Afortunadamente, el recorrido en ambulancia desde su casa hasta el centro de cuidado cardíaco especial estaba a sólo minutos de distancia. En Lawrence General, los pacientes como Charlie se benefician de vivir cerca del único centro prestigioso y autorizado para el tratamiento del Dolor Torácico en Merrimack Valley. Ahora, estamos cambiando la vida de nuestros pacientes en Lawrence General.

Para ver el video sobre la historia de Charlie y hacer una evaluación de su propio riesgo cardíaco, puede visitar el sitio web lawrencegeneral.org/heart



Lawrence General Hospital
MILAGROS

SINDICATO DE MAESTROS DE LAWRENCE hizo demostración frente a la Escuela Oliver

El jueves, 19 de enero, miles de miembros de la Federación Americana de Maestros, padres, estudiantes y aliados comunitarios de todo el país organizaron manifestaciones contra la agenda del presidente electo el día antes de que fuera juramentado. En Lawrence la protesta se celebró frente a la Oliver Partnership School.

Según ellos, parte de la agenda de Donald Trump incluye el desmantelamiento de la educación pública y ellos quieren asegurar que todos los estudiantes tengan la oportunidad de vivir sus vidas y de perseguir sus sueños libres de miedo. Fueron parte del día de acción de la Alianza Nacional para proteger nuestras escuelas, colegios, universidades, comunidades y estudiantes".

Nuestras escuelas públicas ayudan a nuestro país a cumplir una promesa colectiva: aceptar y enseñar a todos los niños que buscan una educación. La educación pública no es una cuestión partidista; 90 por ciento de los niños estadounidenses asisten a las escuelas públicas, y merecen líderes que fortalecerán esas escuelas, no las desestabilizarán o desmantelarán.

Necesitamos enviar el mensaje en voz alta y con claridad. Seremos fuertes con nuestros estudiantes, nuestras escuelas, nuestros colegios y universidades, nuestros miembros y nuestras comunidades.



LAWRENCE TEACHERS' UNION 1019 held rally outside the Oliver School

On Thursday, Jan. 19, thousands of American Federation of Teachers members, parents, students and community allies all over the country staged demonstrations against the president-elect's agenda on the day before he was to be sworn in. In Lawrence, the protest it was held in front of the Oliver Partnership School.

According to them, part of Donald Trump's agenda includes dismantling public education and they want to ensure that all students have the opportunity to live their lives and pursue their dreams free from fear. They were part of the Alliance to Reclaim Our Schools national day of

action to protect our schools, colleges and universities, communities and students.'

Our public schools help our country fulfill a collective promise: to accept and teach every child seeking an education. Public education isn't a partisan issue; 90 percent of American children attend public schools, and they deserve leaders who will strengthen those schools, not destabilize or defund them.

We need to send the message loud and clear. We will stand strong with our students, our schools, our colleges and universities, our members and our communities.



GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

Gary Chamberlain promoted to Chief Technology Officer by EforAll



enhance the experience of our entrepreneurs, and I know Gary's the right person to achieve these goals."

Chamberlain has been a part of the EforAll network since 2012. He was selected to participate in the Lowell-Lawrence Winter 2014 accelerator cohort for his venture — Pro Graphics. He went on to mentor entrepreneurs in subsequent cohorts and was hired by EforAll in 2016 as a part-time Technology Director. Chamberlain has led efforts in expanding and modernizing EforAll's web presence, as the organization is now present in the cities of Lowell, Lawrence, Fall River, New Bedford, and Lynn.

Following the recent announcement of the Kauffman Foundation award, EforAll is taking strategic steps to effectively scale the program model to other mid-sized cities across the country. Chamberlain's promotion to CTO is one of the steps being taken to efficiently accomplish this mission. As CTO, Chamberlain will continue to support existing EforAll programs, while also overseeing the adoption of cost-effective technologies that will enable EforAll's scalability.

Chamberlain said "I'm looking forward to playing a bigger role within

an incredible organization that is creating economic opportunity through inclusive entrepreneurship. I'm excited to work on putting the appropriate technology and

systems in place to help scale this proven model for economic development and social impact."

Gary Chamberlain nombrado Director de Tecnología por EforAll

Entrepreneurship for All (EforAll) anunció el martes que Gary Chamberlain se convertirá inmediatamente en Chief Technology Officer (CTO), ya que la organización toma medidas estratégicas para ampliar su misión de emprendimiento inclusivo a más ciudades de tamaño medio.

El CEO de EforAll David Parker dijo: "No hay mejor candidato para liderar los esfuerzos de tecnología de EforAll que Gary, dada su experiencia profesional y empresarial. Tenemos grandes planes para EparaTodos para implementar tecnología que nos ayude a crecer y al mismo tiempo mejorar la experiencia de nuestros empresarios, y sé que Gary es la persona adecuada para alcanzar estos objetivos".

Chamberlain ha sido parte de la red EforAll desde 2012. El fue seleccionado para participar en la cohorte de aceleradores de Lowell-Lawrence en el Invierno del 2014 para su empresa - Pro Graphics. Él fue a mentor de empresarios en cohortes posteriores y fue contratado por EforAll en 2016 como director de tecnología a tiempo parcial. Chamberlain ha liderado los esfuerzos para expandir y

modernizar la presencia en la red de EforAll, ya que la organización está ahora presente en las ciudades de Lowell, Lawrence, Fall River, New Bedford y Lynn.

Después del reciente anuncio del premio de la Fundación Kauffman, EforAll está tomando medidas estratégicas para escalar eficazmente el modelo de programa a otras ciudades de tamaño medio de todo el país. La promoción de Chamberlain a CTO es una de las medidas que se están tomando para llevar a cabo esta misión con eficiencia. Como CTO, Chamberlain continuará apoyando los programas de EforAll existentes, al tiempo que supervisará la adopción de tecnologías rentables que permitirán la escalabilidad de EforAll.

Chamberlain dijo: "Estoy deseando desempeñar un papel más importante dentro de una increíble organización que está creando oportunidades económicas a través del emprendimiento inclusivo. Estoy emocionado de poder trabajar en poner la tecnología y los sistemas adecuados en su lugar para ayudar a escalar este modelo probado para el desarrollo económico y el impacto social".

Entrepreneurship for All (EforAll) announced that Gary Chamberlain will immediately become Chief Technology Officer (CTO), as the organization takes strategic steps to scale its mission of inclusive entrepreneurship to more mid-sized cities.

EforAll CEO David Parker said "There's no better candidate for leading EforAll's technology efforts than Gary, given his professional and entrepreneurial background. We have big plans in the works for EforAll to deploy technology to help us grow and at the same time

Are you a CNA looking for a change?

Mary Immaculate Health/Care Services is recruiting members for our team. We offer:

- Competitive pay and benefits
- Peer mentoring in a supportive environment
- Career advancement through our full continuum of care
- Faith based organization welcoming residents and families of all religions
- Full census and active workplace

We Are Hiring Certified Nursing Assistants

OPEN HOUSE FOR CNAs. Wednesday, February 8 – Noon to 7 p.m.
Visit us for a tour, interview, and refreshments. No appointment needed.



Mary Immaculate Health/Care Services
Serving Our Community Since 1868

172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 www.mihcs.com

A Member of Covenant Health

For more information, contact Leah Doherty, Director of Human Resources, at 978-620-1448

Apply in person or online at www.mihcs.org/careers/ or send resume to careers@mihcs.com

Agencia de Sullivan trae Distractology® Tour a la escuela secundaria de Lawrence para educar a conductores adolescentes en los peligros de la conducción distraída

Este programa de conducción anti-distracción ha demostrado disminuir las tasas de accidentes en un 19 por ciento para los conductores participantes.

La agencia Sullivan se enorgullece de traer la gira Distractology a Lawrence durante la semana del 6 al 10 de febrero. Desarrollado y financiado por Arbella Insurance Foundation, Distractology fue uno de los primeros programas en el país para tratar la conducción distraída con conductores jóvenes e inexpertos. La campaña cuenta con un salón de clase móvil de 36 pies de largo equipado con dos simuladores de conducción de alta tecnología diseñados para dar a los nuevos conductores la oportunidad de experimentar los peligros de la conducción distraída, incluyendo mensajes de texto mientras se conduce. Los conductores que han completado Distractology han demostrado ser un 19 por ciento menos propensos a tener un accidente y un 25 por ciento menos probabilidades de obtener infracciones de tráfico.

Los adolescentes tienen la tasa de choque más alta de cualquier grupo en los Estados Unidos. Un estudio realizado en 2015 por la Fundación AAA para la Seguridad en el Tránsito encontró que la

distracción era un factor en casi seis de los 10 choques de adolescentes moderados a severos. Es más, el 40 por ciento de los adolescentes dicen que han estado en un automóvil cuando el conductor usó un teléfono móvil de una manera que puso a la gente en peligro. El envío o la recepción de un texto desvía los ojos del conductor de la carretera durante un promedio de 4.6 segundos, el equivalente a 55 mph de conducir la longitud de un campo de fútbol completo, ciego.

"Mientras que la conciencia pública de la conducción distraída ha aumentado en los últimos años, el número de distracciones que los conductores confrontan detrás del volante son mayores que nunca", dijo John Donohue, presidente y CEO de Arbella Insurance Group y presidente de Arbella Insurance Fundación. "Los conductores jóvenes y sin experiencia son especialmente propensos a participar en este comportamiento peligroso, por lo que estamos comprometidos a exponer a los estudiantes a las devastadoras consecuencias de conducir distraído, ya sea cambiando la estación de radio o mensajes de texto a un amigo.

Hasta la fecha, más de 12,000 nuevos conductores, es decir, aquellos que han sido licenciados con menos de tres años o tienen un permiso de aprendizaje, han completado el entrenamiento de Distractology. Durante

las simulaciones de conducción, los adolescentes y otros nuevos conductores se enfrentan a una serie de escenarios actualizados basados en ejemplos del mundo real, relacionados con los teléfonos inteligentes, la radio y los alimentos y bebidas, en condiciones residenciales y de carreteras.

Distractology también presenta sorprendentes nuevas gráficas sobre las distracciones que los consumen. Las imágenes ilustran la forma en que las distracciones, como los teléfonos, la comida y la bebida, y la radio, pueden tomar el control total de la mente de los conductores, desviando su atención de la carretera. Las imágenes reflejan el nuevo eslogan: "No dejes que las distracciones te dominen". El noventa y seis por ciento

de los estudiantes que participaron en el programa lo recomendaría a sus amigos - una fuerte indicación del impacto que Distractology está teniendo en los conductores locales.

"Cuando se trata de educar a los adolescentes sobre los peligros de la conducción distraída, los escenarios prácticos y la educación de acompañamiento tienen el mayor impacto. El programa de Distractology incorpora eso y está demostrado que disminuye las tasas de accidentes en casi un 20 por ciento para los conductores participantes", dijo Mike Sullivan de T.A. Sullivan Agency. "Estamos orgullosos de traer de nuevo Distractology a la escuela secundaria Lawrence y hacer que nuestras carreteras sean más seguras para un conductor a la vez".

T.A. Sullivan Agency Brings Distractology® Tour to Lawrence High School to Educate Teen Drivers on the Dangers of Distracted Driving

Anti-distracted driving program shown to decrease accident rates by 19 percent for participating drivers.

T.A. Sullivan Agency is proud to bring the Distractology tour to Lawrence during the week of February 6-10. Developed and funded by the Arbella Insurance Foundation, Distractology was one of the first programs in the country to address distracted driving with young, inexperienced drivers. The campaign features a 36-foot-long mobile classroom outfitted with two high-tech driving simulators designed to give new drivers the chance to experience the perils of distracted driving, including texting while driving. Drivers who have completed Distractology are proven to be 19 percent less likely to have an accident and 25 percent less likely to get traffic violations.

Teens have the highest crash rate of any group in the United States. A 2015 study by the AAA Foundation for Traffic Safety found that distraction was a factor in nearly six out of 10 moderate-to-severe teen crashes. What's more, 40 percent of teens say they have been in a car when the driver used a cellphone in a way that put people in danger. Sending or receiving a text takes a driver's eyes from the road for an average of 4.6 seconds, the equivalent-at 55 mph-of driving the length of an entire football field, blind.

"While public awareness of distracted driving has increased in recent years, the number of distractions drivers must navigate behind the wheel are greater than ever before," said John Donohue, chairman, president and CEO of the Arbella Insurance Group and chairman of the Arbella Insurance Foundation. "Young, inexperienced drivers are especially prone to partake in this dangerous behavior, which is why we're committed to giving students a firsthand look at the devastating consequences of driving while distracted, whether it be changing the radio station or texting a friend."



To date, more than 12,000 new drivers, meaning those that have been licensed less than three years or have a learner's permit, have completed the Distractology training. During the driving simulations, teens and other new drivers face a number of updated scenarios based on real-world examples, related to smartphones, the radio, and food and drink, in residential and highway conditions.

Distractology also features striking new graphics inside and out of drivers whose heads have morphed into the distractions that consume them. The images illustrate the way distractions, like phones, food and drink, and the radio, can take full control of drivers' minds, diverting their attention from the road. The images reflect the new tagline: "Don't let distractions take over." Ninety-six percent of students who participated in the program would recommend it to their friends - a strong indication of the impact Distractology is having on local drivers.

"When it comes to educating teens about the dangers of distracted driving, hands-on scenarios and accompanying education have the greatest impact. The Distractology program incorporates just that and is proven to decrease accident rates by almost 20 percent for participating drivers," said Mike Sullivan of T.A. Sullivan Agency. "We're proud to once again bring Distractology to Lawrence High school and make our roads safer one driver at a time."

PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Inauguración del Duck Mill

Por Alberto Surís

El jueves, 26 de enero de 2017, la Congresista Niki Tsongas se unió al Alcalde Dan Rivera y miembros de Lawrence CommunityWorks (LCW) para celebrar la inauguración del Duck Mill en Lawrence.

El proyecto de \$29 millones de Duck Mill fue la Fase Dos del Proyecto Union Crossing. El desarrollo de Duck Mill resultó en 73 apartamentos, así como 2 plantas de espacio comercial.

LCW compró la propiedad de Duck Mill por \$1.6 millones en 2008 y aproximadamente \$25 millones de los costos de desarrollo provienen de créditos federales y otros créditos tributarios, subvenciones y subsidios para vivienda asequible.

La Congresista Tsongas ha sido una firme partidaria de LCW y sus proyectos de desarrollo económico en el tercer distrito que buscan renovar y reutilizar edificios no utilizados, fábricas y otros sitios antiguos.

El Duck Mill es un nuevo edificio de última generación que ofrecerá a sus residentes amplios apartamentos tipo loft de 1, 2 y 3 dormitorios y una comunidad equipada con instalaciones de lavandería, sala comunitaria, gimnasio, estacionamiento fuera de la calle y mucho más. El proyecto está diseñado para atraer familias de ingresos moderados a bajos.



Jess Andors, Executive Director of LCW ready to cut the ribbon, around her, Congresswoman Niki Tsongas, Lawrence Mayor Dan Rivera, Representative Diana DiZoglio, June Black, Congresswoman Legislator Aide; Sara Perez, Eleni Varitimos, Mass. Development, Atty. Armand Hyatt and Rosa Piña, among others.

Duck Mill Ribbon-Cutting Ceremony

By Alberto Surís

On Thursday, January 26, 2017 Congresswoman Niki Tsongas joined Mayor Dan Rivera and members of Lawrence Community Works (LCW) to celebrate the opening of the Duck Mill in Lawrence.

The \$29 million Duck Mill project was Phase Two of the Union Crossing Project. The development at Duck Mill resulted in 73 apartments, as well 2 floors of commercial space.

LCW purchased the Duck Mill property for \$1.6 million in 2008 and approximately \$25 million of the development costs comes from federal and other tax credits, grants and subsidies for

affordable housing.

Congresswoman Tsongas has been a strong supporter of LCW and economic development projects across the Third District that seek to renovate and repurpose unused mills, factories and other outdated sites.

The Duck Mill Apartments is a brand new, state of the art building that will offer its residents spacious 1, 2 and 3 bedroom loft style apartments and a community equipped with onsite laundry facilities, community room, fitness center, off-street parking and much more. The project is designed to attract moderate to low-income families.



Marquis Victor, President/Executive Director at Elevated Thought and his team of artists is responsible for the incredible art work through the building.



Congresswoman Niki Tsongas with State Representative Diana DiZoglio during the inauguration..

Go on a Culinary Adventure with Middlesex Community College

Middlesex Community College's Corporate and Community Education & Training program is offering a number of noncredit courses for those interested in improving their culinary skills. Courses are open to adults and children, 12-years-of-age or older. Classes begin Wednesday, Feb 8, and include:

“Love ’N Cake” (PER 678 33) – Give your valentine a sweet treat with this fun multi-dimensional fondant cake-decorating class. No experience needed. Each student will take home a fully decorated cake.

“Intro to Cake Decorating for Teens” (PER 803 33) – From frosting a cake perfectly smooth, to piping intricate borders or making frosting roses, students will have fun learning the tricks of the cake-decorating business. Each student will take home a fully decorated cake.

“Frosting Fun for Easter” (PER 818 33) – Lean how to decorate an Easter-themed cake using frosting and piping bags. You'll create a three-dimensional cake that tastes as good as it looks!

“Cupcakes Galore” (PER 674 33) – Learn how to create and decorate cupcakes for any occasion and see how to build your own cupcake cake perfect for any event!

“A Little Bite of Everything” (PER 684 33) – This class will teach you all the tricks to decorating any dessert – from chocolate covered treats, to cookies and cupcakes. Each student will take home a selection of fully decorated desserts.

To learn more about these or other noncredit personal enrichment course offerings at Middlesex, visit <https://www.middlesex.mass.edu/careertraining/persenrich.aspx> or call 1-800-818-3434.



State Senator Barbara L'Italien and State Representative Frank Moran delivered an Official Citation to Jess Andors, Executive Director of LCW.

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

www.rumbonews.com

Federal and municipal government relationship

By Humberto Caspa

President Donald Trump's plan to remove all aid to sanctuary cities is counterproductive and irrational. This project will deepen the division of the country, will affect the economic development and health of those cities that protect the totality of its inhabitants without having to investigate their immigration status.

On the one hand, the federal government, through its government agencies, allocates economic funds to states, counties and municipalities to create economic development and solve problems that afflict their communities.

The US Department of Housing Urban Development (HUD), for example, provides grants through local grants (CDBG grants) to local governments to "provide services to the most vulnerable Community and to create jobs through the expansion and retention of businesses."

Municipal leaders (mayor and councilors) are directly responsible for the distribution of these resources. Usually they are used in the creation of development, expanding vehicular arteries, doing maintenance works or building new buildings.

Another small part (between 10% and 20% of the resources, depending on the size of the city), government authorities distribute them among non-profit organizations, which normally deal with the social and health problems of their residents. The larger and more responsible

the organization has with the community, the greater the money it receives.

These projects create a positive relationship between the federal state and local governments. Trump's plan would be breaking such relationships.

On the other hand, the Trump government's anti-immigrant plan will likely seek municipal police and immigration agents to cooperate and share information to deport undocumented immigrants.

Traditionally, the work of the police has been to enforce city laws, respond to calls from people, control traffic, conduct preliminary investigations, patrol the city and sometimes confront criminal organizations.

The work of the police is not precisely to investigate the people according to their national or ethnic origin, much less to demand migratory documents, but to ensure the safety of its inhabitants.

Many police chiefs think that the job of the police is to limit themselves to urban safety issues rather than to federal tasks. Charlie Beck, the Los Angeles police chief, suggests that his officers rely on information and complaints from their neighbors to maintain community safety. His department would not be cooperating with any deportation plan. Thus, the Trump project paradoxically creates insecurity.

Humberto Caspa, Ph.D., is a professor and researcher for Economics On The Move. E-mail: hcletters@yahoo.com

Relación entre el gobierno federal y municipal

By Humberto Caspa

El plan del presidente Donald Trump de quitar toda ayuda a las ciudades santuarios, es una medida contraproducente e irracional. Este proyecto profundizará la división del país, afectará el desarrollo económico y la salud de aquellas ciudades que protegen la totalidad de sus habitantes sin necesidad de indagar su estado migratorio.

Por una parte, el gobierno federal, a través de sus agencias gubernamentales, destina fondos económicos a los estados, condados y municipios para crear desarrollo económico y resolver problemas que aquejan sus comunidades.

El Departamento de Desarrollo Urbano de la nación (U.S. Department of Housing Urban Development, HUD), por ejemplo, otorga recursos económicos, a través de donaciones (CDBG grants), a los gobiernos locales para "proveer servicios a los grupos más vulnerables de la comunidad y para crear trabajos por medio de la expansión y la retención de negocios".

Los dirigentes municipales (alcalde y concejales) son los directos responsables de la distribución de estos recursos. Normalmente los utilizan en la creación de desarrollo, ampliando arterias vehiculares, haciendo obras de mantenimiento o construyendo nuevos edificios.

Otra parte pequeña (entre 10% a 20% de los recursos, dependiendo del tamaño de la ciudad), las autoridades de gobierno los reparten entre las organizaciones sin ánimo de lucro, quienes normalmente se ocupan de atender problemas sociales

y de salud de sus residentes. Cuanto más grande y más responsabilidad tiene la organización con la comunidad, mayor es el dinero que recibe.

Estos proyectos crean una relación positiva entre el estado federal y los gobiernos locales. El plan de Trump estaría quebrantando este tipo de relaciones.

Por otra parte, el plan anti-inmigrante del gobierno de Trump probablemente buscará que los policías municipales y los agentes de migración cooperen y compartan información para deportar a los inmigrantes indocumentados.

Tradicionalmente, el trabajo de la policía ha sido hacer cumplir las leyes de la ciudad, responder a los llamados de la gente, controlar el tráfico, hacer investigaciones preliminares, patrullar la ciudad y algunas veces enfrentarse a las organizaciones criminales.

El trabajo de los policías no es precisamente investigar a la gente de acuerdo a su origen nacional o étnico, ni mucho menos exigir documentos migratorios, sino velar por la seguridad de sus habitantes.

Muchos jefes de policías piensan que el trabajo de la policía es limitarse a cuestiones de seguridad urbana y no a labores federales. Charlie Beck, jefe de policías de Los Ángeles, sugiere que sus oficiales dependen de la información y las quejas de sus vecinos para mantener la seguridad de la comunidad. Su departamento no estaría cooperando con cualquier plan de deportaciones. Así, el proyecto de Trump crea paradójicamente inseguridad.

Humberto Caspa, Ph.D., es profesor e investigador de Economics On The Move. E-mail: hcletters@yahoo.com



LOGRO • LIDERAZGO • EXCELENCIA

AHORA ACEPTANDO SOLICITUDES PARA 2017-2018



Escuela Nivel 1
5 Años consecutivos!

Sesiones de Información:

Martes 6 de Diciembre a las 5:30 PM
 Miércoles 18 de Enero a las 5:30 PM
 Jueves 9 de Febrero a las 5:30 PM

Quiere aprender más?
 Venga a una sesión de información!

LCCPS ofrece a nuestros estudiantes:

- No Matrícula - *Somos una Escuela Pública!*
- Apoyo para ELL & Necesidades Especiales
- Día y Año Escolar Extendido
- Programa de Dotado & Talento
- Programa de Día Extendido
- Kindergarten Uno para Niños de 4 Años

SOLICITUDES VENCEN EL 28 DE FEBRERO, 2017 @ 12 PM

206 Jackson Street • Lowell MA 01852 • (978) 323-0800 • www.lccps.org

MCC Awarded Grant to Help Refugees Earn Health Credentials

Middlesex Community College has been awarded a one-year, \$79,000 grant from the Massachusetts Department of Higher Education's Bridges to College Program to support the college's new Health Career Credentialing for Adult Refugees (HCCAR) program.

HCCAR is designed to help the employment outlook for Lowell's significant adult refugee population, explained Denise Garrow-Pruitt, Assistant Dean of Allied Health.

"Many adult learners entering the country have previous experience in the health care field, but do not have credentials recognized by the U.S. government," said Garrow-Pruitt.

"This new initiative will enable low-income refugees to receive certification through our Academy of Health Professions (AHP), which offers short-term training and college-credit courses that prepare students for entry-level health care jobs," she explained. "This training can enhance the adult-refugee students' employability at higher wages in local hospitals, offices, nursing homes or clinics."

HCCAR will provide intensive

student supports to 30 adult learners of diverse ethnicities, and give them access to academic coaching and a bilingual advisor. Students can enroll in one of three AHP programs: Nursing Assistant, Phlebotomist, and Medical Office Assistant.

Student refugees completing the AHP programs will be able to register and take national certification exams in their fields, added Garrow-Pruitt. Certifications are also stackable and can be applied toward associate degrees at MCC, and enable students to transfer in pursuit of bachelor's degrees.

For further information about MCC's Health Career Credentialing for Adult Refugees program, contact Denise Garrow-Pruitt, Assistant Dean of Allied Health, at PRUITTD@middlesex.mass.edu or 978-322-8407.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

Inician celebración de fechas patrias de la República Dominicana

Por Bethania Apolinar

El comité organizador de Noche y Desfile Dominicano inició la conmemoración de las fechas patrias de la República Dominicana con una charla sobre la vida y obra del patricio Juan Pablo Duarte, en ocasión del 204 aniversario de su natalicio.

La conferencia fue dictada por el analista Jorge Enrique Tapia quien resaltó los hechos y el pensamiento visionario y liberal que caracterizó al padre de la Independencia de la República Dominicana.

El coloquio se realizó el jueves, 26 de enero en la Biblioteca Pública de la Ciudad de Lawrence, donde estudiantes y profesores de origen dominicano declamaron y resaltaron el ideario de Duarte.

La actividad, con la que se inicia en Lawrence la celebración de las fechas patrias de la República Dominicana, fue encabezada por la presidenta del Desfile Dominicano, Yokasta Batista, y los demás miembros del Comité Organizador de esta actividad cultural. Contó con la asistencia del Alcalde Dan Rivera, el Presidente del Concejo Municipal, Kendrys Vásquez, y el Concejal Jeovanny Rodríguez, entre otras personalidades.

En sus palabras de bienvenida, Batista expresó su satisfacción por la cantidad de jóvenes que asistieron a la charla y que han asumido un compromiso moral y patriótico.

La estudiante Perla Rocío Rodríguez declamó un poema en honor a Duarte, junto a otras alumnas de Lawrence High School que resaltaron el pensamiento del fundador de la República Dominicana.

Durante su Charla, Tapia destacó que para ser un país independiente, los dominicanos libraron nueve guerras de independencia: Contra Francia en 1809, España 1863, tres contra Haití en 1844, 1849 y 1855, contra Estados Unidos 1878-1884 y otra en 1916 cuando esta nación volvió a invadir la República Dominicana, y la Revolución de Abril de 1965 con la que se alcanzó la democracia y se puso fin a los golpes de estado.

Recordó que Duarte era hijo de la dominicana Manuela Diez y del inmigrante español José Duarte, quienes también procrearon a Vicente Celestino, Francisca, Filomena y Rosa Duarte, quien en su vejez se dedicó a escribir todos los pormenores de la vida y obra del Patricio.

"Juan Pablo Duarte fue un joven precoz, él era empedernido con la lectura,

Durante su Charla, Tapia destacó que para ser un país independiente, los dominicanos libraron nueve guerras de independencia: Contra Francia en 1809, España 1863, tres contra Haití en 1844, 1849 y 1855, contra Estados Unidos 1878-1884 y otra en 1916 cuando esta nación volvió a invadir la República Dominicana, y la Revolución de Abril de 1965 con la que se alcanzó la democracia y se puso fin a los golpes de estado.

tuvo una educación esmerada gracias a que pertenecía a una familia próspera. Su padre tenía un negocio de ferretería y vendía artículos a los barcos mercantes que llegaban al puerto de Miches, en la provincia El Seibo", expresó Tapia.

Esto le permitió a Don José Duarte enviar a su hijo (Juan Pablo) a estudiar inglés a Nueva York y Londres, así como francés en París, Francia, y estuvo unos años en Barcelona, España, donde estudio teneduría de libros (contabilidad), derecho romano, filosofía, entre otras disciplinas. "Era un experto en el arte de la esgrima (combate con armas blancas) por lo que acostumbraba a enseñar a sus amigos sobre el arte de pelear con sable, florín, espada y machete de guerra", indicó.

A los 9 años de edad el Patricio presenció la ocupación de la República Dominicana por parte del entonces Ejército haitiano, la cual se hizo a solicitud de los dominicanos ante la miseria espantosa que vivía el país, debido a la poca atención de las autoridades españolas hacia su colonia en Santo Domingo, período conocido como España Boba 1809-1821.

Tapia indicó que a los 14 años Duarte era maestro y enseñaba a sus amigos filosofía, a tocar guitarra, flauta, así como literatura y gramática española. Dos años después viajó al extranjero a estudiar y regresó a los 19 años con ideas independentistas que se hicieron más claras al decirle que él era haitiano.

"Juan Pablo Duarte es el fundador del primer partido político que conoce la República Dominicana. A los 19 años



El Alcalde de Lawrence Dan Rivera entrega un reconocimiento a Jorge Tapia por su aporte a la cultura dominicana. Ana Levy fue la moderadora del evento.

de edad Duarte fundó el movimiento independentista La Trinitaria, creado para luchar contra la invasión haitiana y por la independencia del país.

El nombre de La Trinitaria surgió porque Duarte tenía orientaciones masónicas y para esta organización secreta el número tres (3) reviste mucha importancia". Tapia señaló que una muestra de esto es que en todos los escritos de Duarte aparecen más de 15 combinaciones de tres palabras: "Dios, Patria y Libertad", la República Dominicana ha de ser "Libre, Independiente y Soberana".

Resaltó que la independencia dominicana fue enarbolada por jóvenes valiosos muy comprometidos con la Patria, a quienes el sector elitista del país le llamaba la revolución de los muchachos porque muchos incluso usaban pantalones cortos, ya que en la época los largos estaban permitidos para mayores de 18 años. Los negros denominaban el movimiento la revolución de los españolitos porque

muchos eran hijos o nietos de españoles y querían que España volviera a gobernar la nación.

"Pero eran los trinitarios los que realmente querían liberarse de toda potencia extranjera, pero los que se aliaron a ellos no creían en eso, por lo que al final lo traicionaron y llevaron a la mayoría de los trinitarios al paredón de fusilamiento", expresó.

El padre fundador de República Dominicana, nació el 26 de enero 1813, justo en el momento en el que dirigían la colonia José Núñez de Cáceres y el Coronel Manuel Caballero y Massot, quien gobernaba de manera provisional, ya que había muerto en el país el gobernador oficial Juan Sánchez Ramírez.

Previo a la charla, el alcalde de Lawrence entregó un pergamino de reconocimiento a Tapia por su aporte a la difusión y propagación de la cultura dominicana.



You realize that you can't care for your aging loved one alone.

Sometimes it's a fall. Or, forgetfulness. Or, a medical crisis.

Mary Immaculate Health/Care Services can help. Our full continuum of care includes:

- Short Term Rehabilitation
- Multi-Level Memory Care
- Adult Day Health
- Affordable Assisted Living
- Long Term Skilled Nursing Care
- Transportation Services

MI

Mary Immaculate Health/Care Services
Serving our Community Since 1868

For more information: www.mihcs.com | 978-685-6321
Mary Immaculate Health/Care Services is a member of Covenant Health

THE BEST CARE AT THE RIGHT TIME.

YMCA: Putting mission into motion

Merrimack Valley YMCA honored its volunteers, its staff and its members at their annual meeting held Thursday, January 26, 2017.



Volunteers of the Year receiving plaques from Gary P. Morelli, Merrimack Valley YMCA President & CEO (extreme right) are, from left, Anthony Sicurella, Methuen Branch; Michael Mancuso, Board of Trustees; Suzanne Kavanagh, Board of Directors; Charles Nasser, Lawrence Branch.



From left, Bellesini Academy seventh graders Jonathan Hidalgo, speaker, and Rafael Santos with Julie DiFilippo, Head of School.

Jonathan Hidalgo's presentation about his Y experience during the Annual Meeting on January 26, 2017

My name is Jonathan Hidalgo and I am in the 7th grade at Bellesini here with you tonight to talk about my experience with the YMCA's summer camps.

Three years ago, I was given the opportunity to attend Camp Otter. At Camp Otter I learned a lot about teamwork, responsibility and trying new things. My favorite activity was Archery because it was my first time ever holding a bow and arrow. It was challenging but also incredibly rewarding when I got close to the bulls eye.

The last lesson that I learned at Camp Otter was to be prepared. One day I was

careless and forgot to put on bug repellent before heading to Camp, and had not pack any in my bag, either. After swimming, I noticed a large ferocious-looking spider attached to my leg but before I could swipe it away it bit me. The pain and swelling taught me a message. Preparedness, in general, is important and it will prevent encounters with spiders! In all seriousness though, Camp Otter was an amazing experience that inspired me to get out of my comfort zone, meet new people, and gain some independence.

My next big adventure was last summer at Camp Lawrence. I felt so lucky to be

able to attend another YMCA Camp and was excited for the overnight experience. When I first got to Bear Island, I was impressed with the expansive feeling of my surroundings. Coming from Lawrence, I am surrounded by buildings and crowds. At Camp, I loved the feeling of the fresh air and the visual of trees and water. I felt like I was being immersed in nature and I was eager to explore.

Some of my favorite experiences at Camp Lawrence were photography and Casino night. Again, I had never tried photography before but enjoyed navigating the campgrounds while trying to capture

the essence of undisturbed wildlife and nature with my camera. It is something I would love to continue in the future.

One of my most memorable moments was Casino night; I had so much fun getting competitive and winning big in the stocks game. Unfortunately, I lost track of time and was unable to spend any of my earnings. Our activities and special events are part of the Camp experience but what really makes Camp Lawrence special is its small, supportive community. The staff works hard to build a trusting and fun environment. It is somewhere that makes everyone feel accepted and respected.

Before I started school at Bellesini Academy, I didn't know camps like Camp Otter and Camp Lawrence existed really. I spent my summers at home doing very little. My days consisted of playing with my brothers and sitting by the AC. The YMCA Summer Camp experience exposed me to what a summer vacation is all about: laughter, productivity, and the outdoors.

Both Camp Otter and Camp Lawrence made me more appreciative of nature and the world around me. These experiences also challenged me to try new things like archery and photography. But most importantly, the YMCA camps helped me to establish who I am today: a confident, fun, individual who aims to be a leader and active member of my community.

I am so grateful for my time at Camp and want to say thank you to the YMCA and to everyone who gives kids like me the opportunity at a summer of adventure. Enjoy your evening.



**Lawrence Family Development
Charter School**

Early-Kindergarten Program

ADMISSION BY LOTTERY~ WEDNESDAY, MARCH 8TH

Upper School Gymnasium, 400 Haverhill Street, Lawrence, MA

MUST BE 4 YEARS OLD BY SEPTEMBER 1, 2017

Accepting applications through February 24, 2017

For information and an application, contact Zori Davidovich @ 978.689.9863, ext. 140 or visit our website at www.lfdcs.org.

LFDCS does not discriminate on the basis of race, color, national origin, creed, sex, ethnicity, sexual orientation, gender identity, mental or physical disability, age, ancestry, athletic performance, special need, proficiency in the English language or a foreign language or prior academic achievement.



**Lawrence Family Development
Charter School**

Programa De Preparación Temprana Para Kindergarten

ADMISIÓN POR LOTERÍA PÚBLICA - MIÉRCOLES, 8 DE MARZO

En el Gimnasio de la Escuela Intermedia, 400 Haverhill Street, Lawrence

DEBEN TENER 4 AÑOS CUMPLIDOS PARA EL 1 DE SEPTIEMBRE 2017

Estamos aceptando inscripciones hasta el 24 de febrero de 2017

Para más información y una aplicación pueden llamar a Zori Davidovich @ 978.689.9863, ext. 140 o visite nuestra página de Internet www.lfdcs.org.

LFDCS no discrimina basándose en raza, color, origen nacional, credo, sexo, etnia, orientación sexual, identidad de género, discapacidad, edad, ascendencia, rendimiento atlético, necesidad especial, proficiencia en el idioma inglés, una lengua extranjera o logro académico previo.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Exchange Club of Lawrence: Public Safety Awards' Night

For fifty-five years the Exchange Club of Lawrence has been recognizing the outstanding service of some of our community's finest. Members of our police officers, firefighters, and emergency medical technicians from Andover, Lawrence, and North Andover, as well as paramedics from Lawrence General Hospital were honored at a dinner on January 26 at the Doubletree Andover Hotel.

Lawrence Fire Department Chief Brian Moriarty statement on the Lawrence Firefighters of the Year:

"I would like to thank the Exchange Club for its generosity in hosting such a fine event each year. We are lucky to have such a great organization in our mist. I would also like to thank sponsoring this event.

The Lawrence Fire Department has gone through some extensive changes in the last two years. We have had numerous retirements and many new hires amongst our ranks. We have changed the way we operate slightly which has improved our safety and the safety of our community and for that I would like to recognize the neighboring communities Andover and North Andover, who have helped us so many times to protect our city. Thank you.

One of the divisions of the Lawrence Fire Department that has gone through an extensive amount of change is the Fire Prevention Bureau. Not only are these folks busy reviewing plans and conducting inspections of residential and commercial properties and involved in our public education program but they also are the members who are responsible for conducting investigations of fires. They are on call 24/7/365 and there is always someone to respond many times the whole team.

Fire prevention is in my opinion one



of the most underappreciated yet overly taxed divisions in our, if not every fire department.

Over the last two years they too, have gone through many changes. They are improving the inspection process with real time documentation, streamlined out permitting and are building a database that is far more helpful, current and complete of building information than what we have had in the past. They have taken an active role in our distressed properties task force and have chosen to stay in fire prevention and not just use it as a pit stop on the way to a suppression position.

PLEASE SEE **EXCHANGE**
CONTINUES ON PAGE 14

Chief of Police James X. Fitzpatrick explaining why Detective Sgt. Maurice Aguiler was chosen as Lawrence Officer of the Year:

"I would like to thank the Exchange Club and sponsors. This is a great event that recognizes first responders for the service they provide to their communities.

On April 26, 2016, just before noon the Lawrence Police received calls of a deadly assault happening in Melrose St. One person came to the station to report that he thought his mother had been murdered by her boyfriend.

Further information provided by callers and witnesses was that the assailant has access to firearms.

One of the first arriving officers was Sergeant Maurice Aguiler who immediately took control of the scene. Shortly after he arrived, he observed family members outside of the six family building.

He began to gather information from the witnesses on the sidewalk to confirm where the assault was taking place.

Second, after the conversation began Sgt. Aguiler heard distinctive bangs



believed to be gunshots. He immediately alerted other officers and began to escort the witnesses to safety.

While in the process of doing this, he heard a loud crash of breaking glass and observed a man pointing a gun in his direction from a third floor window. As he provided cover for the civilians he engaged the armed assailant, firing in his direction. He soon lost sight of the assailant".

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford



North Andover Police Officers of the Year, not necessarily in order, Lt. Daniel Lanen, Det. Matthew Zahoruiko, Det. Michael Reardon, Officer Daniel Quinlan, Officer Robert Hillner, Officer Jarrad Law.



Town of Andover Fire Fighters of the Year, not necessarily in order, Deputy Chief Albert Deldotto, Lt. William Loehr, Lt. Robert Stabile, Lt. Mark Conlon, FF Garrett Ferris, FF John Mc Mullen, FF John Senee, FF Stephen Stabile, FF Eric Teichert, FF Scott Weightman, FF Brian Landry, FF Ian Timmons, FF Joseph Murphy, FF Michael Byerley, FF Timothy Bartlett.



North Andover Fire Fighter of the Year, center with Lawrence Exchange Club President - Elect Rafael Abislaiman at his right and North Andover Fire Chief William McCarthy at his left.



From left, Andover Police Chief Patrick Keefe, Officer Sean O'Day and Brian Mackenzie. Behind, Exchange Club of Lawrence President - Elect Rafael Abislaiman.



From left, Lawrence Fire Department Chief Brian Moriarty with honorees Capt. James Driscoll, Lt. Paul Maccarone and FF Miguel Baez.

CONTINUES FROM PAGE 13

EXCHANGE



Lawrence General Hospital EMS of the Year, not necessarily in order, John Lovett, Kyle Lebreque, John Smith, Christian Arias, David Rousseaux.

In 2016 they investigated more than 200 fires in the city. We had more than 66 working structure fires, 14 of them multiple alarms.

Arson is one of the most difficult crimes to prove. Many times the evidence has literally burnt up. There are not many witnesses, if any, so usually the investigation team is starting from scratch.

The fire investigators this past year have worked tirelessly with the Lawrence Police Department and the State Police Fire and Investigation Unit which is a division under the Mass. State Fire Marshall's office. They have spent many hours interviewing people, reviewing hours of videotape and that's after searches to find these cameras from homeowners or commercial properties.

They have worked backwards from scenes following suspected paths of arsonist, and using their intuition and local knowledge, gaining names of suspects. They have spent late nights and long hours

staking out areas and searching for these people. They, through their many tireless hours of work were able to have 14 people arrested and charged with arson in 2016, including the woman who lit the 4 alarm fire on Summer St. which destroyed and damaged 6 different multifamily homes affecting over 50 residents, an arsonist who lit many fires in south Lawrence terrorizing the many elderly neighbors and residents of the neighborhood. A man, who in one night, lit over 8 different fires as he walked through the city.

No witnesses, just a trail of destruction, and a woman who poured gasoline and lit it, at the rear of a packed night club threatening the lives of over a hundred people.

Because of their tireless efforts and dedication to duty and to do the job right, not cutting corners or taking the easiest way, we are here tonight to recognize Captain James Driscoll, Lt. Paul Maccarone, Lt. Michael Armano and FF Miguel Baez.

El dolor de pecho siempre es una razón para ir a la sala de emergencia (siglas en inglés E.R.)

Las muertes recientes y repentinas de problemas relacionados con el corazón de varias celebridades conocidas deben centrar la atención de todos en los peligros de las enfermedades del corazón y conocer los síntomas de un problema grave.

El dolor en el pecho puede ser causado por indigestión, que suele ser menor o por un ataque cardíaco, que puede poner en peligro la vida. Es importante tomar en serio los síntomas de dolor de pecho e inmediatamente llamar al 9-1-1 o buscar atención en el departamento de emergencias más cercano. Podría salvar su vida o la vida de un ser querido.

"Los pacientes nunca deberían diagnosticarse a sí mismos", dijo Becky Parker, MD, FACEP, presidente del Colegio Americano de Médicos de Emergencia. "A menudo se necesita un equipo de expertos médicos y varias pruebas para diagnosticar las causas específicas de dolor en el pecho. Si se trata de un problema cardíaco, ese retraso en el tiempo puede resultar fatal."

* Alrededor de 610.000 personas mueren de enfermedad cardíaca en los Estados Unidos cada año, según el CDC.

* Eso es aproximadamente 1 de cada 4 muertes.

* Es la principal causa de muerte tanto para hombres como para mujeres.

* Alrededor de 735,000 estadounidenses sufren un ataque al corazón cada año. Aproximadamente dos tercios de ellos experimentan su primer ataque al corazón.

* El CDC informa que sólo el 27 por ciento de las personas eran conscientes de todos los principales síntomas de un ataque al corazón y sabían como llamar al 911 o buscar atención de emergencia.

* Casi la mitad (47 por ciento) de las muertes cardíacas repentinas ocurren fuera de un hospital. Muchas personas con enfermedades del corazón no actúan cuando aparecen señales de advertencia tempranas.

Los síntomas más comunes de un ataque al corazón incluyen:

* Presión incómoda, sensación de estar lleno, sensación de presión interna, o dolor en el centro del pecho que dura más de unos minutos, o se va y vuelve.

* Dolor que se extiende a los hombros, cuello, mandíbula, brazos o espalda.

* Molestias en el pecho asociadas con aturdimiento, desmayos, sudoración, náuseas y falta de aire.

Las señales de un ataque al corazón pueden

diferir entre hombres y mujeres. Según la Asociación Americana del Corazón, los síntomas más comunes en las mujeres incluyen:

* Presión incómoda, sensación de presión interna, sensación de estar lleno o dolor en el centro de su pecho. Dura más de unos minutos, o se va y vuelve.

* Dolor o malestar en uno o ambos brazos, la espalda, cuello, mandíbula o el estómago.

* Falta de aliento con o sin incomodidad en el pecho.

* Otros signos como estallar en sudor frío, náuseas o aturdimiento. Al igual que con los hombres, el síntoma de ataque cardíaco más común de las mujeres es el dolor de pecho o malestar. Pero las mujeres son un poco más propensas que los hombres a experimentar algunos de los otros síntomas comunes, especialmente falta de aire, náuseas / vómitos y dolor de espalda o mandíbula.

Algunas señales de advertencia menos comunes de ataque del corazón en ambos hombres y mujeres que se deberían tomar seriamente, especialmente si acompañan cualquiera de los síntomas dichos anteriormente incluyen:

* Dolor torácico anormal (angina de pecho), estómago o dolor abdominal.

* Náuseas o mareos.

* Falta de aliento y dificultad para respirar.

* Ansiedad, debilidad o fatiga inexplicables.

* Palpitaciones, sudor frío o palidez.

"No todos estos signos ocurren en cada ataque. A veces se van y regresan", dijo el Dr. Parker. "Sin embargo, en todos los casos, la persona puede ayudar a reducir la posibilidad de morir de un ataque al corazón mediante el reconocimiento de los síntomas y obtener ayuda médica de inmediato"

ACEP es la sociedad de especialidad médica nacional que representa la medicina de emergencia. ACEP se compromete a promover la atención de emergencia a través de la educación continua, la investigación y la educación pública. Con sede en Dallas, Texas, ACEP tiene 53 capítulos que representan a cada estado, así como Puerto Rico y el Distrito de Columbia. Un Capítulo de Servicios Gubernamentales representa a los médicos de emergencia empleados por las ramas militares y otras agencias gubernamentales.

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."
 "Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."
 - Gloria Pitzer

Buon Giorno

Good Morning

Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

9:30 - 11
Italian/English

11 - 11:30
This is Rock 'n Roll

11:30 - 12
Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Capacitan Oficiales de Methuen para responder a las personas con autismo y trastornos del espectro

El Alcalde Stephen Zanni y el Jefe de Policía Joseph E. Solomon tienen el placer de anunciar que el Departamento de Policía de Methuen recibió capacitación sobre el trabajo con ciudadanos que tienen un trastorno del espectro autista (TEA).

Durante el mes de enero, todos los oficiales de policía y despachadores civiles recibieron entrenamiento del Sgt. Joseph Aiello sobre cómo los primeros respondedores deben manejar las llamadas para el servicio que involucran a una persona con un trastorno del espectro.

De acuerdo con el Instituto Nacional de Salud Mental, ASD incluye una amplia gama de síntomas, habilidades y niveles de discapacidad. Muchas personas que tienen un TEA pueden presentar síntomas incluyendo dificultad para comunicarse e interactuar con otros y comportamientos repetitivos, así como con intereses o actividades limitadas.

El programa promueve el conocimiento básico de identificar a alguien con un trastorno del espectro en un intento de servir mejor al sujeto si él o ella requiere asistencia de cualquier tipo que el departamento pueda facilitar. Después de completar el entrenamiento, los oficiales recibieron una tarjeta laminada para ayudarles a comunicarse con personas que tienen un ASD y no son verbales.

"Estoy orgulloso de todo el departamento por tomarse el tiempo para completar este programa", dijo el Alcalde Zanni. "La capacitación de nuestro departamento de policía en la interacción con los residentes que tienen un trastorno del espectro es importante para estar seguros de que somos capaces de comunicarnos efectivamente con una población potencialmente vulnerable en nuestra ciudad".



Las últimas estadísticas proporcionadas por los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC) informan que aproximadamente uno de cada 68 niños ha sido identificado con algún tipo de TEA. En Methuen, aproximadamente 400 familias tienen un miembro de la familia que tiene una forma de ASD.

"El gran porcentaje de residentes en Methuen que viven con algún tipo de TEA hace muy probable que los oficiales puedan encontrarse con una persona con trastorno del espectro autista", dijo el Jefe Solomon. "Cuanto más educados podemos estar en este asunto, más podemos asegurar que estamos proporcionando el más alto nivel de servicio a nuestra comunidad".

Los residentes que tienen miembros de la familia que sufren de un trastorno del espectro pueden visitar el sitio web del Departamento de Policía de Methuen y descargar un formulario para llenar y convertirse en el departamento de policía. Esta información será ingresada en el sistema del departamento para ayudar a identificar a los oficiales y ayudar efectivamente a aquellos que lo necesitan.

Methuen Officers Receive Training For Responding to People With Autism and Spectrum Disorders

Mayor Stephen Zanni and Chief Joseph E. Solomon are pleased to announce that the Methuen Police Department received training on working with citizens who have an autism spectrum disorder (ASD).

During the month of January, all police officers and civilian dispatchers received training from Sgt. Joseph Aiello on how first responders should handle calls for service that involve a person with a spectrum disorder.

According to the National Health Institute of Mental Health, ASD includes a wide range of symptoms, skills and levels of disability. Many people who have an ASD can exhibit symptoms including difficulty communicating and interacting with others and repetitive behaviors, as well as limited interests or activities.

The program promotes the basic knowledge of identifying someone with a spectrum disorder in an attempt to better serve the subject if he or she requires assistance of any kind that the department may be able to facilitate. After completing the training, officers were given a laminated card to assist them in communicating with people who have an ASD and are non-verbal.

"I am proud of the entire department

for taking the time to complete this program," Mayor Zanni said. "Training our police department on interacting with residents who have a spectrum disorder is important to be sure that we are able to effectively communicate with a potentially vulnerable population in our city."

The latest statistics provided by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC) report that about one in 68 children has been identified with some form of ASD. In Methuen, approximately 400 families have a family member who has a form of ASD.

"The large percentage of residents in Methuen who live with some form of ASD make it very likely that officers may encounter a person with autism spectrum disorder," Chief Solomon said. "The more educated we can be on this matter, the more we can ensure that we are providing the highest level of service to our community."

Residents who have family members that suffer from a spectrum disorder can visit the Methuen Police Department's website and download a form to fill out and turn into the police department. This information will be entered into the department's system to help officer's identify and effectively assist those in need.

Ciudad de Lawrence Massachusetts

JUNTA DEL REGISTRO MUNICIPAL DE LAWRENCE

Nikolas Petrakis, Presidente

Aldonsa Pereyra, Miembro

William J. Maloney, Secretaria Municipal/ Miembro Ex -Oficio



La División de Elecciones de la Ciudad de Lawrence pronto enviará el Censo Anual 2017, a todos los residentes de la Ciudad de Lawrence. El Censo está impreso en inglés y español para la conveniencia de todos. Es importante que usted complete y devuelva el formulario del Censo para que la residencia de los miembros de su hogar esté establecida. La información del censo nos permite actualizar la Lista de Votantes. Su repuesta al Censo además nos provee información estadística necesaria para la asignación de servicios públicos para los residentes de la Ciudad de Lawrence. Su inmediata atención y cooperación es solicitada y la División de Elecciones de la Ciudad de Lawrence le pide que por favor siga las instrucciones cuando esté completando el censo de la Ciudad.

1. Verifique que toda la información impresa en el formulario esté correcta
2. Asegúrese de incluir a todos los miembros de la familia cuya dirección legal es la misma. Esto incluye miembros del núcleo familiar que

puedan estar lejos debido a Servicio Militar, Estudiantes, o personas que por razones de salud se encuentran recluidas en centros de cuidados de salud.

3. Tache cualquier miembro que ya no viva en su hogar y escriba su nueva dirección si la conoce.
4. Por favor identifique cualquier miembro que se haya mudado o fallecido.
5. Firme y escriba la fecha al final del formulario a la derecha.

Por favor complete y devuelva el formulario del Censo dentro de los próximos diez (10) días, o lo más pronto posible, en el sobre pre-pagado que está adjunto al formulario con la dirección de envío impresa para mayor facilidad. La dirección de retorno es: División de Elecciones, 200 Calle Common, cuarto #4, Lawrence MA. 01840. Número de Teléfono es: 978-620-3290, si necesita información adicional

División de Elecciones de Lawrence
Tel: (978) 620-3290

City of Lawrence Massachusetts

CITY OF LAWRENCE BOARD OF REGISTRARS

Nikolas Petrakis, Chairman

Aldonsa Pereyra, Member

William J. Maloney, City Clerk/Ex -Oficio Member



The City of Lawrence Election Division will soon mail the 2017 Annual Census to all residences in the City of Lawrence. The Census is printed in Spanish and English for everyone's convenience. It is important to complete and return the Census Form so that the residence of each household member is established. The Census is also used to develop the voting list to be used during the year. Responses to the City Census also provides the City of Lawrence with statistical information necessary to plan and allocate the delivery of public services to the residents of Lawrence. Your immediate attention and cooperation is requested and The City Election Division asks that you please follow these instructions when completing the City Census:

1. Verify the accuracy of all information contained or provided on the form;
2. Be sure to list all family or household members whose legal address is the same. Include any member of the family members who may be away from

the household due to military service, school attendance, or who may be at a rest home or convalescent facility;

3. "Cross off" any resident who may no longer reside at the address and provide their new address, if known;
4. Please identify anyone who has moved or is deceased;
5. Sign and date the form;

Please complete and return the Census Form within TEN (10) DAYS or as soon as possible. Postage on each return envelope provided by mail is pre-paid and the return address is pre-printed for your ease and convenience. If you prefer, the Census Form may be returned in person to: The City of Lawrence Board of Registrars, Room 4, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840. Please contact the Election/Census Division at (978) 978-620-3290 if you need additional information.

Lawrence Election Division
Tel: (978) 620-3290

HEALTHQUARTERS

Exámenes de Salud
Control de la Natalidad
Pruebas de ETS y VIH
PrEP (Píldora de Prevención VIH)
Prueba de Papanicolaou
Vacuna Contra el VPH
Prueba de Embarazo
Anticoncepción de Emergencia

- Citas el Mismo Día
- Programación en la Red
- Asequible Sin Seguro de Salud
- Confidencial

Llámenos o visite nuestro sitio de web para hacer una cita

(978) 705-6715

healthq.org

BEVERLY | HAVERHILL | LAWRENCE

No permita que
problemas de salud
cambien su historia.
Esté preparado.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

State of the City Address

I try watching the City Council meetings all the time, even though I seldom go to watch them live, but I wonder if I missed the State of the City Address.

Perhaps it was delivered someplace else. If anyone knows, please let me know.

Committee of the Whole meeting

The Committee of the Whole met last Monday but it wasn't easy. They started with an "informational meeting" since they had no quorum. Only Marc Laplante, Myra Ortíz, Kendrys Vazquez and Nilka Alvarez-Rodriguez were present. After 7:30, Jeovanny Rodriguez showed up and they had quorum. Modesto Maldonado, Brian De Peña, David Abdo and Estela Reyes were a no show.

I don't know the reason for their absence but it was embarrassing and very disrespectful to those citizens who care enough to show up every week.

Police hard at work

A common sight was seeing police officers on paid details during construction projects conversing with other employees or looking down the hole where DPW workers were. If they were there to direct the traffic, they were not paying attention to it.

With all the construction going on in the streets of Lawrence, I noticed a new trend: texting. There were two officers on Beacon St. last week and both of them were absorbed by the piece they held in their hand.

Common sense tells me that they should be paying attention to what they are getting paid for. Lawrence is one of the few cities still using police officers in

I never considered a difference of opinion in politics, in religion, in philosophy, as cause for withdrawing from a friend.

- President Thomas Jefferson

details at construction sites. Many years ago it was decided that municipalities would be allowed to use flag men to protect the workers as well as the public. Perhaps that issue should be revisited and take that benefit away from them while saving lots of money to the city.

The Fonz's wisdom

I watched an interview with Henry Winkler a few days ago that taught me a lesson many should hear.

After being told by his teachers and his own parents that he was slow, incapable of doing the work he managed to graduate from high school and later Emerson College in Boston. Winkler became famous in the 70s for playing the role of Fonzie in Happy Days and had to depend on his memory for his lines because he was extremely dyslexic and back then, no one knew what it was or how to treat it. His dyslexia was so bad that he could not operate the motorcycle that was part of his image on the show. He could not coordinate the right and left handles. Fortunately, he drove it for just 15 feet – enough to film the famous scene embedded in our brains.

He was able to read his first book at the age of 31.

When Happy Days was over, Henry Winkler went on to many successful acting jobs, also producing and directing.

He concluded the interview by saying that tenacity and gratitude got him to this point in his life. "Tenacity gets you where you want to be. Gratitude allows you not to be angry or frustrated along the way."

Dave Rattigan comedy show and silent auction



Saturday, February 4, 2017

Join us on Saturday night February 4, 2017 from 6 PM - 10 PM at the Claddagh Pub in Lawrence for this great comedy show and silent auction to benefit the Barry Kara Foundation! Dave Rattigan will be onstage with his great show and the silent auction will include some items you wont want to miss! Tickets are \$20.00 plus processing fees. Your confirmation email is your ticket. No refunds. Please see our event page for updates and information as the event gets closer: <https://www.facebook.com/events/1416269581734223/>

Mayor Daniel Rivera Statement on President Trump's Immigration Policy

January 25, 2017

It is unfortunate that President Trump would focus his attention and the attention of the Nation on communities like Lawrence that could do better with his help and not his victimization. Shame on him. There are so many other things to worry about in this nation. No poor person in a red state is going to get a job, or have their lives become better because he victimizes immigrants in communities like Lawrence.

Lawrence is an immigrant city and

we intend to protect all of the immigrant families in our community. Like Boston, any Lawrence family who feels threatened or scared or vulnerable, I want you to know that you are safe in Lawrence. I will work with Boston, Somerville and North Hampton to protect immigrants across the Commonwealth.

President Trump's actions are not going to make anyone feel good. This is going to be the most un-American policy we have seen in a generation.

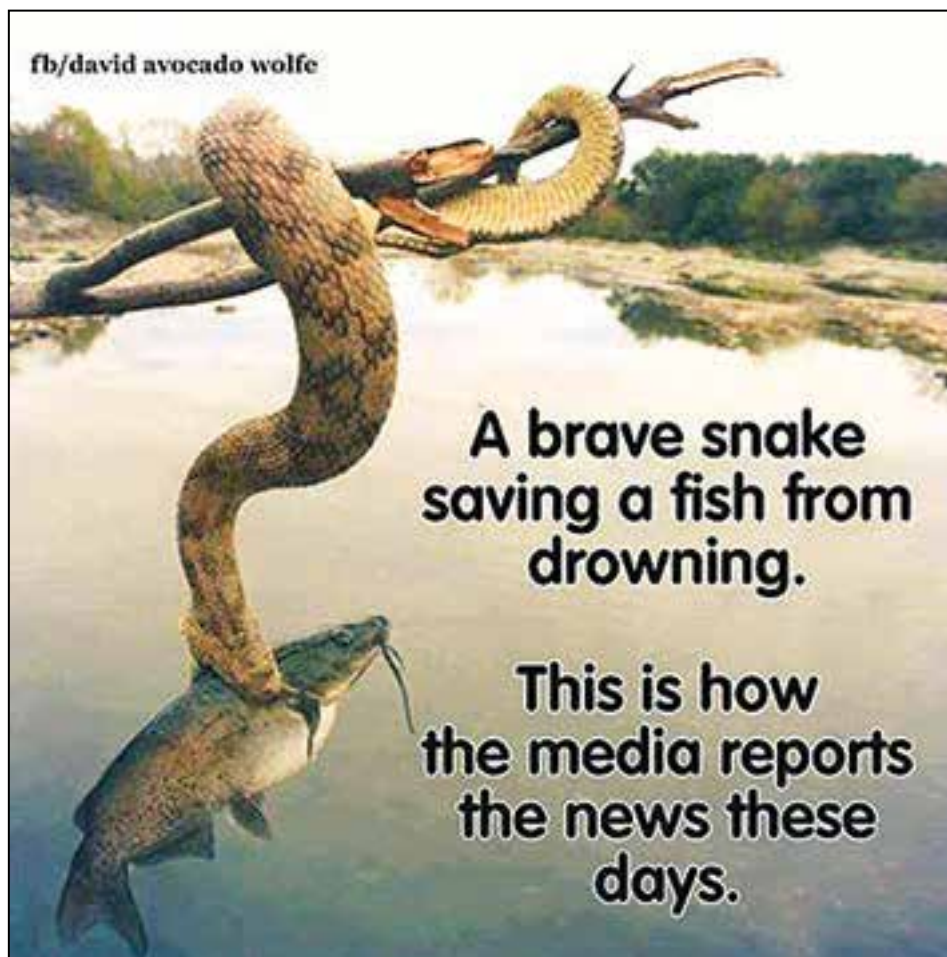
Declaración del Alcalde Daniel Rivera sobre la política del Presidente Trumpen cuanto a Inmigración

Es lamentable que el Presidente Trump centre su atención y la atención de la nación en las comunidades como Lawrence que pueden hacer mucho mejor con su ayuda y no con su victimización. Enfocarse en esto es una vergüenza, cuando tenemos tantas otras cosas de que preocuparnos en esta nación. Ninguna persona pobre en un estado rojo va a conseguir un trabajo, o sus vidas mejorarán porque el presidente decidió victimizar a los inmigrantes en las comunidades como Lawrence.

Lawrence es una ciudad de

inmigrantes y tenemos la intención de proteger a todas las familias de en nuestra comunidad. Al igual que en Boston, cualquier familia de Lawrence que se siente amenazado, asustado o vulnerable, quiero que sepan que ustedes están seguros en Lawrence. Voy a trabajar con Boston, Somerville y North Hampton para proteger a los inmigrantes a través del estado.

Las acciones del Presidente Trump van a lograr que muchos se sientan mal. Esta es la política más antiamericana que hemos visto en una generación.



Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

Commonwealth Christmas Classic Basketball Tournament

Taken from the WHAV.net webpage

There was more than just basketball history on the line during the Commonwealth Christmas Classic Basketball Tournament, and there was also a little broadcast history as well.

Andover and Central Catholic High Schools battled for the boys' title in the annual Commonwealth Classic Holiday Basketball Tournament.

WHAV's broadcast from Methuen High School had a few familiar voices manning the microphones. Bob Schufreider and Frank Benjamin called the games. Both are broadcast veterans of the former WCCM, when the station was the home of the holiday basketball classic. Longtime Eagle-Tribune sports writer Hector Longo added his commentary during play.

For the past four years, Charlie Daher, president of Commonwealth Motors in Lawrence, has taken ownership of the tournament. His support includes giving a student athlete from each team a \$1,000 scholarship to defray the costs of furthering their education after high school.

Central Catholic High School has bragging rights until next Christmas, after beating Andover, 73-56, Thursday night in the Commonwealth Classic title game.

Forward Sam Lara took Most Valuable Player honors, but credited his team with the winning effort.

"We were hungry. We knew people wouldn't believe in us. They counted us out, and we stuck together and made it happen as a group," Lara told WHAV's Frank Benjamin.

Andover High School's EJ Perry IV was magic behind the 3-point line, but it wasn't enough to overcome Central's dominance, as play-by-play announcer



Bob Schufreider reported.

Schufreider summarized the game for listeners.

"There are two things that stand out. One is EJ Perry was held to five points in the second half for Andover and Central Catholic had four guys in double figures tonight. It's how they do it. They spread it out."

Bringing Frankie back! WHAV's broadcast from Methuen High on December 29 was brought to you by Bob Schufreider on Play by Play with Hector Longo and Frankie Benjamin providing color commentary.

Holy Family Hospital to Offer Free Seminar on Heart Failure

Primary Care Physicians Nita Pant, MD will present a medical Meet the Expert seminar on heart failure at Holy Family Hospital in Methuen on February 7, 2017, from 6 to 7 p.m. in the ground floor auditorium.

During her presentation titled "Patient Education about Heart Failure," Dr. Pant will talk about the difference between systolic and diastolic heart failure, explain what patients can do on their own to prevent heart failure and protect their hearts, and talk about common medications used to treat heart failure.

This presentation is free and open to the public. Registration is required. Light refreshments will be served. One contact hour is nursing will be awarded at the end of the presentation.

Holy Family Hospital is located at 70 East St. in Methuen, MA. For more information or to register, please call Jean at 978.420-1168 or email jean.macdougall-tattan@steward.org.

This program meets the criteria for Continuing Education in Nursing in



Massachusetts pursuant to 244 CMR 5.04, The Board of Registration in Nursing Rules and Regulations.

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

New shipment!

Frank Benjamin's book "Mr. B's Sports Memories" is back!

This is a great keepsake for anyone growing up in the Merrimack Valley.

If interested in acquiring a copy, go to Lawrence Public Library and ask for Louise Sandberg. Also, Lawrence History Center at 6 Essex St., Lawrence.



NECC Sleep Technology Grads Landing Jobs Before Graduation



These four graduates of NECC's Sleep Technology Program are now working in the Neurocare Sleep Lab at Lawrence General Hospital. Front left to right Mariuxi Cabrera of Lawrence, Adlin Siri of Haverhill, and Viveno Moreno of Haverhill. Back row, Jesus Chico of Lawrence.

Because of a shortage of sleep technologists, students in Northern Essex Community College's Sleep Technology Certificate Program are getting jobs before they graduate.

Eager to hire more sleep technologists, Neurocare, Inc., the largest employer of sleep technologists in Massachusetts, recently expanded its relationship with the college.

A clinical site for Northern Essex students for the past seven years, starting this year, Neurocare is hiring students for paid, entry-level positions.

"This was a terrific opportunity for our students," said Murray. "They get hands-on experience, earn money, and have first dibs at full-time jobs when they graduate."

Neurocare is in the process of interviewing and hiring members of the class of 2017, said Murray, and, not surprisingly, the students "are loving it." Last spring, half of the graduating class of 18 was hired by Neurocare.

The shortage of sleep technologists is being driven in part by the closure of at least two sleep technology programs in recent years. Northern Essex is currently the only college in New England graduating sleep technologists.

Murray said the new partnership benefits Neurocare as well as the students, who get hands-on experience and begin earning while still in college.

"If we didn't have Northern Essex, we wouldn't be able to service our clients' needs," said Pam Hurlburt of Neurocare, who said she has confidence in the quality of the Northern Essex program and the preparedness of its graduates.

Adlin Siri of Haverhill, a 2016 graduate of the program, started working for Neurocare's sleep clinic at Lawrence



Adlin Siri of Haverhill scores a sleep study in the sleep lab at Lawrence General Hospital.

General Hospital three weeks after her graduation. The 2004 Lawrence High School graduate says the field is "interesting" and "rewarding." "It feels so good to help someone with a sleep issue like apnea. You really feel like you've accomplished something."

The field of sleep technology requires excellent communication and critical thinking skills. Technologists score studies, evaluate EKG's, take vital signs, and work closely with patients to explain sleep disorders and therapies. Starting salaries for sleep technologists are \$19 an hour.

There are over 80 sleep disorders with sleep apnea being the most common.

Neurocare, Inc. is a provider of hospital-based sleep disorders management programs and free-standing sleep diagnostic centers accredited by the American Academy of Sleep Medicine in New England. They are currently hiring Northern Essex students in Lawrence, Boston, Newton, Needham, Brockton, and Concord, MA, and Derry, NH.

Northern Essex is recruiting now for the 10-month Sleep Technologist Certificate program starting in September. For more information, contact Murray at 978 655-5892 or jmurray@necc.mass.edu or visit the website www.necc.mass.edu.

Merrimack preschoolers experienced the gift of giving to children who would have otherwise been without for the holidays



The Learning Experience, the nation's fastest growing Academy of Early Education for children six weeks to six years old, in Merrimack (located at 706 Milford Road) accepted donations of toys, gift cards, games, and personal items leading up to the holidays to give to children in need at the Nashua Children's Home. The holiday drive was part of the academy's first-of-its-kind nationwide philanthropy program and curriculum at the preschool level.

With a mission to provide, "care and

stability to boys and girls," the Nashua Children's home is a safe haven for children in New Hampshire who are unable to remain with their families. The home offers care and educational enrichment programs for all residents.

As a result of the selfless deeds of The Learning Experience in Merrimack, critical needs of children were met while teaching preschoolers about the importance of giving back and the true meaning of the holiday season.

The **99th** consecutive celebration of
LITHUANIA'S INDEPENDENCE DAY
IN LAWRENCE, MASS.

SUNDAY, FEBRUARY 19, 2017

SPONSORED BY THE LITHUANIAN AMERICAN COUNCIL (ALTAS)
(TMD, Lith. Women's Club, K of L, & SLA)



10:30 BI-LINGUAL MASS (LOWER CHURCH)
CORPUS CHRISTI CHURCH (ESSEX & UNION STREET)
12:00 LITHUANIAN DINNER, \$12. (CHILDREN \$5.)
IN THE CHURCH HALL ON COMMON STREET

THE THEME: THE LITH. NAT'L ANTHEM -100 YRS. IN LAWRENCE, "LIETUVA TĖVYNĖ MŪSŲ"

FOLLOWED BY, "**OCCHO DUO**" A PERFORMANCE OF FLAMENCO, BAROQUE AND RENAISSANCE MUSIC ON CLASSICAL GUITAR BY TWO RISING STARS FROM LITHUANIA,

JONAS KUBLICKAS & ANDRIUS MASILIONIS

PART OF A LIMITED U.S.A. ENGAGEMENT. THEY HAVE PERFORMED INTERNATIONALLY AND ARE HIGHLY REGARDED BY INTERNATIONAL RECLAIM. JONAS IS AT THE N.E. CONSERVATORY IN BOSTON AND ANDRIUS IS PRESENTLY PERFORMING IN SEVILLE SPAIN.

FOR RESERVATIONS FOR A TABLE OF 6 OR 8, OR FOR INFORMATION, PLEASE CONTACT: JONAS STUNDZIA @ (978) 685-4478 OR DAVID @ (978) 337-3737

A PERFORMANCE NOT TO BE MISSED! IKI PASIMATYMO !

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

NECC Plans Medical Interpreter Information Session

Trained medical interpreters are in demand and Northern Essex Community College is holding an information session for individuals interested in enrolling in its noncredit Medical Interpreter Certificate Program on Saturday, February 11, from 10 to 11 a.m. at NECC Riverwalk, Building 9, Entry K, 3rd Floor, 360 Merrimack St., Lawrence.

The information session is designed to explore the field of medical interpreting as well as provide details about the Medical Interpreter Certificate Program.

The 10-week, noncredit program will be offered Saturdays beginning March 11 and run through May 13, from 9 a.m. to 4 p.m. at NECC Riverwalk. Offered in partnership with TransFluenci EDU, this program is perfect for anyone preparing for an entry-level career as a medical interpreter, as well as working interpreters who would like to prepare for the national board exam.

To enroll in this 60-hour program, individuals must be fully bilingual, fluent in English and one other language.

For additional information on the information session or program, visit <http://www.necc.mass.edu/blog/2016/03/01/medical-interpreting-certificate-program-information-session/> or contact Dianne Lahaye at dlahaye@necc.mass.edu or call 978-659-1222.

With campuses in Haverhill and Lawrence, Northern Essex Community College offers over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. More than 6,600 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 3,400 take noncredit workforce development and community education classes on campus, and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts. For more information, visit the website at www.necc.mass.edu.



Residentes comparten grandes ideas en el evento del 6 de marzo

Team Haverhill presenta Possible Dreams 2017 el lunes, 6 de marzo, de 7 pm a 9 pm, en el Centro de Tecnología de Northern Essex Community College en Haverhill, MA. Posibles Sueños 2017 es una noche de compromiso comunitario y animada discusión acerca de hacer que Haverhill -y cada uno de sus vecindarios- sea un gran lugar para vivir. Este año nuestro tema es "Haverhill Treasures: Old, New, Next!"

En conversaciones animadas en pequeñas mesas de cafetería, los residentes identificarán lo que más valoran de su comunidad hoy y comparten visiones de los "próximos" activos valiosos que podemos comenzar a crear ahora, tanto en los barrios como en toda la ciudad. Este evento ofrece una excelente oportunidad para conocer gente nueva, descubrir las joyas ocultas de Haverhill y dar forma al futuro de nuestra comunidad mediante la incubación de nuevas ideas.

¡Todo el mundo está invitado a Posibles Sueños 2017 para una noche divertida e

inspiradora! Te animamos a registrarte en línea en www.TeamHaverhill.org, o en "Eventos" en la página de Facebook de Team Haverhill. Las personas sin citas son bienvenidas, pero las inscripciones tempranas nos ayudan a planear el evento. Comenzaremos a las 6:30 y servimos refrigerios ligeros.

Para obtener más información, visite nuestro sitio web en www.TeamHaverhill.org. O póngase en contacto con: Alice Mann, Equipo Haverhill/Posible Dreams Committee, am1111@comcast.net (Teléfono: 617-834-3592)

Team Haverhill es un grupo independiente de acción voluntaria dedicado a hacer de Haverhill un mejor lugar para vivir, aprender, trabajar y jugar. Persiguiendo este objetivo fomentando el diálogo cívico, organizando proyectos prácticos, creando un público más informado y abogando por un cambio positivo. Team Haverhill es una organización sin fines de lucro 501 (c) (3) que sirve a Haverhill, Massachusetts.

Residents to Share Great Ideas at March 6 Event

Team Haverhill presents Possible Dreams 2017 on Monday, March 6, from 7 pm - 9 pm, at the Northern Essex Community College Technology Center in Haverhill, MA. Possible Dreams 2017 is

an evening of community engagement and lively discussion about making Haverhill—and each of its neighborhoods—a great place to live. This year our theme is "Haverhill Treasures: Old, New, Next!"

In lively conversations at small café tables, residents will identify what they treasure most about their community today, and share visions for the "next" valuable assets we can start creating now, both in the neighborhoods and citywide. This event provides an excellent opportunity to meet new people, discover Haverhill's hidden gems, and shape the future of our community by incubating new ideas.

Everyone is invited to Possible Dreams 2017 for a fun and inspiring evening! You are encouraged to register online at www.TeamHaverhill.org, or at "Events" on Team Haverhill's Facebook page. Walk-ins are welcome but early registrations help us to plan the event. Seating starts at 6:30. Beverages and light refreshments are served.

For more information, visit our website at www.TeamHaverhill.org. Or contact: Alice Mann, Team Haverhill/Possible Dreams Committee, am1111@comcast.net. (Phone: 617-834-3592)

Team Haverhill is an independent, volunteer action group dedicated to making Haverhill a better place to live, learn, work and play. We pursue this purpose by fostering civic dialogue, organizing hands-on projects, creating a more informed public, and advocating for positive change. Team Haverhill is a 501(c)(3) nonprofit organization serving Haverhill, Massachusetts.

SignUp/Inscriptions for Baseball

When: Every Wednesday, February 1, 8, 15, and 22

Where: Community Room
482 Moody St.

Time: 5:30pm - 6:30pm

Ages: 7-17, Boys and Girls

Information, please call:

Maria Claudio, President 978-397-5641

Carmen Lara, Secretary 978-319-7314

Rosa Vidal, Parents' Committees 978-221-1428



MICROFONO ABIERTO PRESENTA

MFA

Days Hotel.

HORA 9:00 PM

DANNY DANIEL

MAS ALLA DEL SENTIMIENTO

SABADO 11 DE FEBRERO

159 PELHAM ST. METHUEN MA, 01844
INFO. 978-382-5463 / 978-758-5657

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



PITCH CONTEST
WOMEN IN TECHNOLOGY
 March 8th, 2017, 6:00-8:00PM
 @ UML iHub 110 Canal St. Lowell MA

Application Today
bit.ly/WomenTechPitch
 Deadline: Feb. 20 @ Midnight

Expert & Industry Feedback | Thousands in cash prizes | Network!

Logos: Greater Lowell, UML, Middlesex Community College, UMass Lowell Innovation Hub, E4All, Lowell Lawrence.

MassDOT: Methuen – Interchange Reconstruction On Interstate 93 at Routes 110 And 113

The Massachusetts Department of Transportation (MassDOT) has announced that during the month of February, the following activities will continue on the I-93/Routes 110 and 113 Interchange where MassDOT has removed the rotary:

- Continue installing utilities on Routes 110 and 113 west of Route I-93
- Work on drainage in center work zone on I-93
- Continue working on traffic signals and lighting on Route 110/113
- Continue to excavate for permanent sedimentation and infiltration basins
- Continue formwork for median concrete deck of I-93 bridge over Riverside Drive
- Drive piles and place fill where center sections of rotary bridges were removed
- Place permanent precast median barrier along I-93

Work hours:

- For daytime work on I-93 – 5:00 a.m. to 5:30 p.m.
- For nighttime work on I-93 – 8:00 p.m. to 5:00 a.m.
- For daytime work on local roads – 7:00 a.m. to 3:30 p.m.

Lane Closures:

- Single lane closures can be expected on I-93 northbound from 5:30 a.m. to 2:00 p.m.
- Single lane closures can be expected on I-93 southbound from 10:00 a.m. to 2:00 p.m.
- Double lane closures can be expected on I-93 southbound from 10:00 p.m. to 5:00 a.m.

Single lane closures can be expected on local roads from 9:00 a.m. to 3:00 p.m.

MassDOT: Public Information Meeting in Andover on February 15

North Main Street (Route 28) Bridge Replacement Project

The Massachusetts Department of Transportation (MassDOT) has announced that on Wednesday, February 15 at 6:00 p.m., at the Andover Public Safety Building, representatives of MassDOT will join area officials for a public information meeting regarding the traffic management plan for the North Main Street (Route 28) Bridge Replacement project.

Residents are encouraged to attend and will have the opportunity to offer input and ask the project team questions after they review the traffic management plan.

Andover Public Safety Building Auditorium is located at 32 North Main St, Andover, MA 01810.



NOCHE/DESFILE
Dominicana
 2017
 DOMINGO 26 FEBRERO

TE INVITA A SU
Cena Cultural de Gala

COSTÓ GENERAL \$25.00 POR PERSONA
 PUERTAS ABREN A LAS 6PM
ELK'S CLUB
 652 ANDOVER ST. LAWRENCE MA 01843

We want your Input!
¡Queremos su Contribución!



Lawrence is updating its Open Space & Recreation Plan. We want YOU to help shape open space and recreation priorities and goals. Your opinion is important! [Please complete the survey, link on website.](http://www.lawrenceparksrecreationplan.com)

Lawrence está actualizando su Plan de Espacios Abiertos y Recreación. ¡Queremos que TÚ nos ayude formar las metas y prioridades de los espacios abiertos y recreación! ¡Su opinión es importante!
[Por favor llene la encuesta, enlace en el sitio web.](http://www.lawrenceparksrecreationplan.com)

For more information / Para más información
www.lawrenceparksrecreationplan.com



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Lowell Artist Exhibits at NECC's ArtSpace

Some people look at industrial materials and see industrial materials. Lowell artist Markus Haala, looks at industrial materials and sees inspiration for his art.

Prints and sculptures inspired by and created with industrial materials like rebar, wood, concrete and gravel, are the centerpiece of Haala's exhibit "Urban Jazz" which opens Wednesday, January 18, at Northern Essex Community College's Linda Hummel-Shea ArtSpace in the Bentley Library on the Haverhill campus, 100 Elliot St.

The show will run through March 4. The exhibit is free and open to the public during library hours which are Monday through Thursday, 8 a.m. to 9 p.m. and Friday, 8 a.m. to 4:30 p.m. the library is closed Monday, January 16, Martin Luther King Day.

"Many of my methods of creating artwork are rather unusual," said Haala, the owner

of the Lowell print shop "Western Avenue Press". "I see my work as 'urban inspired'... My inspiration and enthusiasm is rooted in childhood memories, observations of man-made interventions into nature, the ongoing metamorphosis of the environment we are living in, the infrastructure that surrounds us and architecture in its purest form..."

Haala is both an artist and educator. Currently a Master of Fine Arts candidate in visual arts at the New Hampshire Institute of Art, Manchester, NH, he studied at the University of Bonn, Germany; Willem de Kooning Academy Rotterdam, The Netherlands; and Lesley University College of Art and Design.

He is presently an adjunct faculty member at Lesley University College of Art & Design and Salem State University in Salem. He is also the education and programs director at ConcordArt-Concord Center for the Visual Arts. In addition to being founder and director of Western Avenue Press - Lowell's first project space for contemporary printmaking, Haala operates Studio Markus Haala where he works as both artist and curator of



"Zylinder" created by Markus Haala from concrete, cement, gravel, and rebar is just one of the many sculptures included in his "Urban Jazz" exhibit opening on Wednesday, January 18, in the Linda Hummel-Shea ArtSpace.

exhibitions and events within the field of fine art printmaking.

His work has been nationally and internationally exhibited and published. His exhibits have appeared in Pakistan, Estonia, Spain, the Netherlands, Hong Kong, Mexico, and Australia.

Additional information on Haala can be found at his website <http://www.studio-haala.com/>

This exhibit is sponsored by the art department and the NECC Foundation. The exhibits featured in the Linda Hummel-Shea ArtSpace Gallery express the views of the artists. They do not necessarily reflect the views or policies of Northern Essex Community College.

NECC offers an associate degree in general studies: art which provides a two-year degree with a focus on specific area of the arts, such as fine arts, multi-media, photography, or visual communications.

For further information contact Patricia Kidney at pkidney@necc.mass.edu or Marc Mannheimer at mmannheimer@necc.mass.edu



Lawrence Heritage State Park
PROGRAMA INTEPRETATIVO
One Jackson Street
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655

Edwin "Lightning" Santana y la historia de boxeo en Lawrence

Sábado, 4 de febrero a la 1:30

Conozcan a Edwin Santana y miren su lucha por el título del 1997



(foto de Edwin Santana, cortesía de Christine Lewis)

en nuestra galería hasta el 26 de febrero:
"La Historia del Boxeo en Lawrence"
por Christine Lewis ("Five Feet Of Evil")

Edwin "Lightning" Santana and the Proud History of Boxing in Lawrence

Saturday, February 4 at 1:30

meet Edwin Santana and watch his 1997 title fight



(photo of Edwin Santana courtesy of Christine Lewis)

And thru February 26 in our Gallery:
"Lawrence Boxing History" Exhibit,
by Christine Lewis (aka "Five Feet of Evil")

Lawrence Heritage State Park Visitor Center
1 Jackson St., Lawrence; For info call 978-794-1655
Open daily, 9-4; Free Admission

SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

			3				2	1
	5	9		1			7	
		2	8		7		3	
		4		8	6			3
				2				
5			7	4		6		
	8		1		2	9		
	3			7		2	1	
2	6				5			

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

CLASIFICADOS**CLASSIFIEDS****Notificación de Audiencias Públicas/Disponibilidad para revisión y comentarios**

Presente se notifica la disponibilidad de los siguientes documentos/materiales para su revisión y comentarios del público:

- **Proyecto de Enero 2017 Modificación #1, Modificación #2 y Modificación #3 del 2017-2021 Organización de Planificación Metropolitana del Valle de Merrimack (MVMPO) el Programa de Mejoramiento del Transporte (TIP)**

y

- **Proyecto de Enero 2017 Modificaciones Organización de Planificación Metropolitana del Valle de Merrimack (MVMPO) 2016 plan de Participación Pública (PPP).**

El TIP es un documento de mandato federal que programa la financiación de la construcción de transporte federal en la región. El TIP proporciona una breve descripción de cada proyecto de carreteras o tránsito, junto con estimaciones de costo y el año en que probablemente se anunciará para la construcción. Cualquier proyecto de transporte que utilice fondos de transporte federal debe estar en el TIP. Además, el Plan de Participación Pública de MVMPO satisface el proceso de participación pública de la Autoridad de Tránsito Regional del Valle de Merrimack para el desarrollo de su Programa de Proyectos.

La MVMPO 2016 PPP, requerida por la ley federal, describe los procesos de participación pública de MVMPO que se requieren para proporcionar aviso público y acceso a decisiones importantes en el proceso de planificación de transporte. El Plan de Participación Pública del Valle de Merrimack MPO cumple con el proceso de participación pública de la Autoridad Regional de Tránsito del Valle de Merrimack para el desarrollo de su Programa de Proyectos.

Copias de los documentos mencionados arriba están disponibles para revisión en la oficina de la Comisión de Planificación del Valle de Merrimack (MVPC) en el 160 de la calle Main en Haverhill y en las bibliotecas locales para el periodo de revisión de treinta (30) días empezando el 1 de Febrero de 2017 y finalizando el 2 de Marzo, 2017 para las enmiendas TIP de Enero de 2017 y para el periodo de revisión de cuarenta y cinco (45) días que comienza el 1 de Febrero de 2017 y termina el 17 de Marzo de 2017 para las Enmiendas al PPP de Enero de 2017. Los documentos también están disponibles en la página web de MVPC la cual es www.mvpc.org.

El personal de MVMPO aceptará comentarios escritos por correo o por correo electrónico sobre el borrador de enmiendas TIP hasta el 2 de Marzo de 2017 y sobre las enmiendas al PPP hasta el 17 de Marzo de 2017. Si se envía por correo ordinario, los comentarios públicos deben dirigirse a:

Anthony Komornick, Transportation Program Manager
Merrimack Valley Metropolitan Planning Organization
c/o Merrimack Valley Planning Commission
160 Main Street
Haverhill, MA 01830

Si se envía por correo electrónico, los comentarios públicos deben enviarse a: akomornick@mvpc.org.

Dos (2) Audiencias públicas sobre estos documentos se llevarán a cabo, uno en la tarde y otra por la noche:

AUDIENCIAS PÚBLICAS
Fecha: Martes, Febrero 28, 2017
Horario: 1:00 pm y 6:00 pm
Lugar: En la oficina del MVPC
160 Main Street
Haverhill, MA 01830

El MVMPO espera tomar medidas sobre los documentos anteriores en su reunión de Marzo (consulte a la página web www.mvpc.org hacia el final del periodo de revisión para ver las noticias recientes sobre la fecha de la reunión de MPO). Se invita a los miembros del público a asistir. Los comentarios sobre los proyectos de documentos también serán aceptados por escrito u oralmente en esta reunión. En el caso de que se recomienden nuevas enmiendas a los documentos, los borradores de los documentos serán reeditados para comentarios del público de acuerdo con el Plan de Participación Pública de MVMPO. Después de su adopción por el MVMPO, el TIP será considerado como el programa final de MVMPO de los proyectos.

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other- Languages) Conversation, Citizenship Preparation and Youth Writing Workshop classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

Aviso de Desarrollo del Programa de Mejoramiento del Transporte FFYs 2018-2022 de la Organización de Planificación Metropolitana del Valle de Merrimack y el Programa de Trabajo de Planificación Unificado de FFY 2018

La Comisión de Planificación del Valle de Merrimack está preparando las versiones preliminares del Programa de Mejoramiento del Transporte (TIP) FFYs 2018-2022 el Programa de Mejoramiento del Transporte (TIP) y el año fiscal federal 2018 Planificación Unificado Programa de Trabajo (UPWP).

El TIP es un documento de mandato federal que programa la financiación de la construcción de transporte federal en la región. El TIP proporciona una breve descripción de cada proyecto de carreteras o tránsito, junto con estimaciones de costo y el año en que probablemente se anunciará para la construcción. Cualquier proyecto de transporte que utilice fondos de transporte federal debe estar en el TIP.

El UPWP presenta información sobre las actividades de planificación de transporte que se llevarán a cabo en la región de MVMPO durante el próximo año fiscal federal (1 de Octubre de 2017 a 30 de Septiembre de 2018). La mayoría de estos análisis y estudios serán realizados por el personal de planificación de transporte de la Merrimack Valley Planning Commission. Sin embargo, también se identifican y se describen brevemente otros estudios importantes que afectan a la región, incluidos los estudios realizados por otros organismos.

Los borradores de las versiones de los documentos anteriores se publicarán para su revisión pública y comentarios en Abril. Si tiene alguna sugerencia para proyectos/estudios que se incluirán en el TIP o en el UPWP, comuníquese con Anthony Komornick, Gerente del Programa de Transporte de MVPC, a AKomornick@mvpc.org o al (978) 374-0519 antes del 1 de Marzo de 2017.

Este Aviso, preparado de acuerdo con el Plan de Participación Pública de la MPO de Merrimack Valley, también satisface el proceso de participación pública de la Autoridad de Tránsito Regional de Merrimack Valley para el desarrollo de su Programa de Proyectos.

Las copias de las versiones anteriores de estos documentos se pueden encontrar en la página web del MVPC: **MVMPO 2017-2021 Transportation Improvement Program; FFY 2017 Unified Planning Work Program; o en las oficinas de la MVPC.**

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**SUBASTA PUBLICA DE AUTOS****¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!****SÁBADOS A LAS 11 AM****INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRA DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

NEW OFFICE LOCATION
 33 Franklin Street
 Suite A
 Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
 DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
 FAX: (978) 688-4027
 hminvestigations.com

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias

BODAS
 BAUTISMOS
 CUMPLEAÑOS
 MODELOS
 FOTOS FAMILIARES
 FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
 Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
 Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
 978-390-4081

Todo Tipo de Impresos • Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
 Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.

Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm
 y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC

Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor
 Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: natalia@crisostomolaw.com

NATIONAL MORTGAGE ADVICE
 "Focused on the Solution" / "Enfocado en la Solución"

COMMERCIAL MORTGAGES

Préstamos - Rehabilitación Cash Out - Rehab
 Compra - Subasta Refi
 Refinanciamiento Purchase - Auction

Llame/Call 781-820-1745
 www.nationalmortgageadvice.com
 JeffM@nmadvice.com - Asset Lending Consultant

Jose Bugzy Martinez (Coach)
 Daisy Martinez (owner)

Phone: 978-747-6558
 Mobile: 978-303-5298
 250 Canal Street
 Lawrence, MA 01841
 canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@
 Rumbonews.com

Happy 125th Birthday Rollins School (1892 - 2017)

Own a piece of history and wear your shirt proudly. To order, contact the Rollins School at (978) 722-8190.

You have seen generations of students pass through our doors, each with hopes and dreams for the future. In celebration of this historic milestone, the Rollins School will be setting memorabilia T-shirts with our anniversary logo "Still Growing After All These Years!" for \$10.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

http://heallawrence.org/ heallawrence@aol.com
 https://www.facebook.com/heallawrence.mass

Please contact Heal Lawrence if you want to help. A fire can happen at any time.

Si desea ofrecer sus servicios póngase en contacto con Heal Lawrence. Un incendio puede ocurrir en cualquier momento.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

SUDOKU Respuestas/Answers

8	7	6	3	5	9	4	2	1
3	5	9	2	1	4	8	7	6
1	4	2	8	6	7	5	3	9
7	2	4	9	8	6	1	5	3
6	9	3	5	2	1	7	4	8
5	1	8	7	4	3	6	9	2
4	8	7	1	3	2	9	6	5
9	3	5	6	7	8	2	1	4
2	6	1	4	9	5	3	8	7

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360
 Rumbo@
 Rumbonews.com

YMCA BASKETBALL CAMP

STARTS IN FEBRUARY
LIMITED SPOTS OPEN SIGN UP TODAY!

Basketball skills and drills camp with **Jaycob Morales**, Enjoy the ultimate basketball camp experience at the Lawrence YMCA. Come get better each day with one of our high-level coaches at a location close to you!

Coach: Jaycob Morales has played basketball for many years at the Central Catholic High School and spent his college years playing for Wheaton College.

Dates: February 20- February 24

Ages: Open to all ages

Times: 8:00AM - 12:00PM

Cost: Members: \$125/week or \$35/day
 Non-Members: \$160/week \$40/day

Location: Lawrence YMCA
 40 Lawrence Street
 Lawrence, MA 01840

Players need to know:

- Players must bring practice gear such as shorts, t-shirts and sneakers.

For more information please contact the Jaycob Morales at 978-686-6191 ext. 49 or email at jmorales@mvyymca.org.

mvyymca.org



MASSHEALTH NOW COVERS

**FILLINGS, DENTURES
& PARTIALS FOR ADULTS!**

**Mass Health ahora
cubre todas las
dentaduras completas
y parciales y rellenos
para adultos!
Llámenos ahora!**

Hablamos Español



LAWRENCE



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- **We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care**
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- **General Dentistry for Children & Adults**
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**
Lo atendemos sin cita
- **Open Saturdays and Evenings**
Abrimos los Sábados y de noche
- **Emergencies Admitted Same Day**
Atendemos emergencias el mismo día
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St

**IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET**

**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introductoria

\$145

**Adults & Children
Adultos & Niños**

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All

DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los
trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017